

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Восточно-Сибирский государственный
технологический университет»
(ГОУ ВПО ВСГТУ)

О.Ф. ЗОЛТОВА

СТАРОПИСЬМЕННЫЙ МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Улан-Удэ
Издательство ВСГТУ
2007

УДК 809.421 (075.8)
ББК 81.2 (5Мон) я73
З 815

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Восточно-Сибирского государственного технологического уни-
верситета

Рецензенты
канд. филол. наук, доц. *Е.В. Сундуева*
канд. филол. наук *Г.Н. Чимитдоржиева*

Золтова О.Ф.

З 815 Старописьменный монгольский язык: Учебное пособие. –
Улан-Удэ: Изд-во ВСГТУ, 2007. – 142 с.
ISBN 5-89230-256-3

Учебное пособие представляет собой базовый курс старомонголь-
ской письменности для начинающих. Цель пособия – формирование и
развитие навыков письма, чтения, перевода, целостного восприятия
письменного сообщения.

Пособие предназначено для студентов младших курсов языковых
и неязыковых вузов, а также изучающих старописьменный монгольский
язык самостоятельно.

ISBN 5-89230-256-3

ББК 81.2 (5Мон) я73
© О.Ф. Золтова, 2007
© ВСГТУ, 2007

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель данного учебного пособия – выработка и развитие навыков письма, чтения, перевода, определения характера оригинальных источников на старомонгольской письменности.

Организация языкового материала в учебном пособии способствует усвоению основного набора орфографических, морфологических, синтаксических средств старописьменного монгольского языка. Во все задания введены тематические группы слов, правописание, чтение и перевод которых наиболее необходимы при знакомстве с историческими текстами. Задачей каждого упражнения является расширение и пополнение лексического запаса обучающихся, получение ими новых сведений о значениях слов, системных семантических связях.

В пособии представлены грамматические таблицы с комментариями, познавательные тексты, подобранные на основе учебной и научно-популярной литературы о духовной и материальной культуре монгольского и бурятского народов. В пособии также присутствуют тексты хроникального характера об исторических реалиях жизни бурятского народа с подробными примечаниями, словари, краткая характеристика документов по истории Бурятии на старомонгольской письменности, хранящихся в Национальном архиве РБ.

Тексты прописаны распространенными компьютерными шрифтами «Хурээ», «Улаанбаатар», «Урга». Кроме того, включены рукописные тексты.

ИЗ ИСТОРИИ СТАРОМОНГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Один из ярких элементов духовной культуры монголоязычных народов – старомонгольская письменность. Письменная культура монгольских народов зародилась еще в XIII веке. В то время у древних кочевников появилось уйгуро-монгольское вертикальное письмо. Науке известны древние монгольские письменные памятники. Так, первым памятником письменности культуры древних кочевников принято считать надпись на «Чингисовом камне», которая датируется 1225 годом. По праву одним из выдающихся историко-литературных памятников XIII века, вершиной духовной культуры монголоязычных народов является «Сокровенное сказание монголов» (1240 г.). На старописьменном монгольском языке были созданы исторические летописи, фольклорно-литературные произведения, религиозно-философские сочинения, велась деловая переписка. Сохранились на классической монгольской письменности сборник уникальных буддийских канонических текстов «Ганчжур» в 108 томов и комментарий к сборнику «Данчжур» в 208 томов.

Помимо классической монгольской письменности в разные периоды истории монгольского мира существовало квадратное письмо эпохи династии Юань (1238-1368), созданное в 1269 году Пагба ламой на основе тибетского и индийского. В 1648 году Зая Пандита Намхайжамц на базе монгольского письма создал «Ясное или ойратское письмо» («Тод бичиг»). «Соёмбо» или узорчатое письмо было придумано в 1686 году первым Богдо гегеном Занабазаром, главой буддийской церкви Монголии. Письмо «Вагинтара» (1905) было создано Агваном Доржиевым для транскрипции слов как монгольского, так и русского языков. Однако именно старописьменный монгольский язык был своего рода основой для взаимопонимания. Старомонгольская письменность широко применялась носителями разных диалектов и была понятна всем монголоязычным народам.

Бурятский народ пользовался монгольской письменностью в течение более 300 лет, со времени распространения буддизма среди бурятских племен. До 1931 года старомонгольский язык был родным литературным языком бурят-монгольского народа. Буряты вместе с другими монгольскими народами создавали литера-

турную продукцию на старомонгольском письме. На нем писались официальные правовые и исторические сочинения, мемуарные и языковедческие работы. До нас дошли отдельные памятники по различным отраслям знаний. В их число входят молитвенные книги, субхашиты, философские, астрономические, медицинские сочинения; художественные произведения.

Огромной популярностью в народе пользовались сочинения - субшиды (субхашиды), содержащие правила поведения в семье и обществе. Известны сочинения Ринчена Номтоева, написанные в жанре субшид («Арадые тэжээхэ аршаанай дусал», «Сайн номлолто эрдэнын сан субшид»), нравоучительные произведения Галсан-Жимба Дылгырова («Сагаан лянхуаны баглаа», «Саган шухэртийн тайлбари»), Галсан-Жимба Тугулдулова («Хуные тэжээхэ дусал»), Эрдэни-Хайбзун Галшиева («Билигун толи»), Доржо-Жигмид Данжинова («Гурбан эрдэнидэ этигэл ябуулхын хутэлбэри», «Юртэмсын сайн муу ябадалай илгалы тодоруулагша толи», «Юрэ хара гэртэнэй анхаран абаха сургаал»).

На старомонгольской письменности существовало большое количество переводных книг, светских и религиозных произведений литератур народов Востока. К их числу относятся «Панчатантра», «Бигармижид», «Шидитэ хуур», «Улигэрун далай», «Алтан гэрэл», «Саран хухы», «Молон тойн» и др. Бытовали эти сочинения в виде ксилографических изданий и рукописных экземпляров.

После языковых реформ 30-х гг., когда бурятский язык в 1931 г. был переведен на латиницу, а в 1939 г. – на кириллицу, старомонгольский (старобурятский язык) перестал использоваться.

Однако в большом количестве сохранились материалы на старомонгольской письменности, которые позволяют нам познакомиться с историческим наследием бурятского народа.

Для возрождения и сохранения языкового наследия в условиях многонационального общества особенно важно обращать молодое поколение к историческим корням и знакомить с культурными традициями своего народа через изучение старомонгольской письменности, бурятского языка и литературы в школах и вузах республики Бурятия.

КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТАРОМОНГОЛЬСКОГО (УЙГУРСКОГО) ПИСЬМА

Старомонгольская письменность вертикальная. Слова в предложениях пишутся сверху вниз, слева направо. Каждая буква состоит из определенных элементов, связывает их между собой элемент | нуруу ‘хребет’

ГРАФЕМЫ

печатный вариант	рукописный вариант	название	написание
f	ᠮ	титим 'корона'	ᠮ
e	ᠮ	шүд буюу ацаг 'зубчик'	ᠮ
-		нуруу 'хребет'	
i	ᠮ	урт шүд (шилбэ) 'длинный зубчик' (го- лень)	ᠮ
o		гэдэс 'живот'	
a	ᠮ	сүүл 'хвост'	ᠮ
T	ᠮ	орхиц буюу цацлага 'откидная'	ᠮ
K	ᠮ	нум 'лук'	ᠮ
Г	ᠮ	гээг 'косичка'	ᠮ
У	ᠮ	эвэр 'рог'	ᠮ

Задание 1. Пропишите все элементы уйгурского письма по одной вертикальной строчке, не забывая о порядке написания.

ГЛАСНЫЕ. ЭГШИГ ҮСЭГ

Все буквы старомонгольской письменности имеют различное написание в зависимости от позиции в слове. Одна и та же буква пишется по-разному в начале, середине и конце слова. В алфавите старомонгольской письменности насчитывается семь гласных букв: *a, e, o, u, ö, ü, i*.

Гласные буквы

буква	начало	середина	конец
<i>a*</i>	ᠠ	ᠡ	ᠢ
<i>e*</i>	ᠡ	ᠢ	ᠣ
<i>i</i>	ᠢ	ᠣ	ᠣ
<i>o*, u*</i>	ᠣ	ᠣ	ᠣ
<i>ö*, ü*</i>	ᠣ	ᠣ	ᠣ

Комментарий.

1. Написание гласных *a, e* в середине и в конце слова совпадает.
2. В конечной позиции элемент **а** «орхиц» пишется отдельно от слова после согласных *q, γ* в словах твердого ряда, а также после согласных *n, y, m, r, l*. Например, **Doie)T** *tuγaγ=a* - луч, **bEIT** *beγ=e* - тело, **F^T** *et=e* - женщина, женский; **Ne*T** *neγ=e* - имя, **De&T** *tal=a* - степь.
3. Элемент **а** «хвост» пишется со словом слитно.

4. Гласные буквы *o, u* пишутся одинаково в начале, середине и конце слова.

5. Срединный вариант **Oi** гласных *ö, ü* встречается только в первом слоге.

Задание 1. Напишите по строчке каждую букву.

Задание 2. Пропишите каждую букву во всех трех позициях (в начале, середине, конце слова) в одно слово по одной вертикальной строке.

СОГЛАСНЫЕ. ГИЙГҮҮЛЭГЧ.

Буква «N». Слоги

	<i>n*</i>	<i>na*, ne*</i>	<i>ni</i>	<i>no, nu</i>	<i>nö, nü</i>
на- чало	N	Ne	ni	no	no
сре- дина	n	ne	ni	no	no
ко- нец	a	%T	ni	no	no

Комментарий.

1. **n* - перед согласной буквой в середине слова согласная буква *n* пишется без точки **e: feejesoa anjasun** – плуг.
2. **na, *ne* - в конце слова пишутся слитно **na na/ne** или через орхицу **%T n=a/n=e**.

Задание 1. Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слог: *na, ne, ni, no, nu, nö, nü*.

Задание 2. Сравните написание слогов печатного и рукописного вариантов. Прочитайте слоги и слова. Запишите их в транскрипции.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
Foine%T, Fonon O, Fininl Fne%T, Fine%T, FonO, Fone%T, Fene %T, Foino FonO, Foina ,	

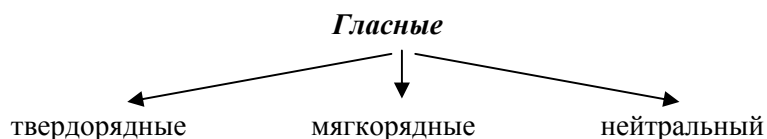
Задание 3. Прочитайте слоги и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

Задание 4. Запишите слоги по-старомонгольски, не забывая о правилах правописания:

na, ana, ene 'это, этот, эта', onu, önü, ina, ina, üne 'цена', Onon 'название реки в Монголии', ünep 'правда', uна 'падай' (от основы глагола 'падать'), inu 'показатель подлежащего'.

ПРАВИЛО ГАРМОНИИ (СИНГАРМОНИЗМА) ГЛАСНЫХ

Гласные монгольского языка делятся на твердоядные (гласные заднего ряда, или мужские гласные), мягкорядные (гласные переднего ряда, или женские гласные) и нейтральные.



a, o, u

e, ö, ü

i

Гласные первого слога определяют характер гласных последующих слогов. Поэтому в составе одного слова могут встречаться гласные только одного ряда. Зависимость гласных непервых слогов от рядности гласного первого слога называется *гармонией гласных (сингармонизмом)*. Так,

после слога с гласными:	могут следовать только:
a, u	a, u
o	u
e, ü	e, ü
ö, ü	ü
i	a, u
	ü, e

Например, *qa-миу* 'весь, все'; *a-yula* 'гора'; *o-run* 'жилище; страна; край; местность'; *e-düge* 'теперь, сейчас'; *möng-gün* 'серебро'; *kü-çün* 'сила, мощь'; *jü-gei* 'пчела'; *i-segei* 'войлок'; *ji-ru* 'рисунок' и т.д.

Важно запомнить, что гласные **o, ö** употребляются только в первом слоге.

Односложные и многосложные слова, в которых пишется только нейтральный гласный **i**, считаются мягкорядными. При последующем изменении в этих словах пишутся гласные мягкого ряда. Например, **Ji& jil** 'год' - **Ji& Del jil=tei** 'с годом'.

Буква «М». Слоги

	m	ma*, me*	mi	mo, mu	mö, mü
на- чало	M	M	Mi	M	M
сере- дина	m	mә	mi	mo	mo

ко- нец	>	^T	ml	mo	mo
------------	---	----	----	----	----

Комментарий.

та*, **те* - в конце слова пишутся слитно **Ma *та/те* или через элемент «орхиц» ^T *т=а/ т=е*.

Задание 1. Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слог: та, те, тi, то, тu, тö, тü.

Задание 2. Сравните написание слогов печатного и рукописного вариантов. Прочитайте слог и слова. Запишите их в транскрипции.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
<p> Notnoa, No- imoa. Menl, Fv, Nev, MoimO, Me- nea, Minea Nemo, Memo, MimO, Momo, </p>	

Задание 3. Пропишите слог и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

Задание 4. Напишите слог по-старомонгольски, не забывая о правилах правописания:

та, ам=а, ете, отц, оци, іта, ном 'книга', нам 'партия', тöп 'действительно, точно', поти 'лук', упан=а 'ехать на; падать с', тiпи 'мой, моя, мое', Nim=а 'муж. имя Нима', amin 'жизнь; дыхание', ем 'лекарство', тап=и 'наш, наша, наше'.

Задание 5. Сравните свои записи с правильными вариантами.

Задание 6. Прочитайте следующие предложения, записанные шрифтом «Урга». Переведите и сделайте их транскрипцию.

Fna
 Nomo.

 Mino

Грамматический комментарий

1. Притяжательные местоимения *тiни* 'мой, моя мое', *тап=и* 'наш, наша, наше'.
2. Категория рода (мужской, женский, средний) в монгольском языке отсутствует.
3. *на/не, п=а/п=е* – аффикс глагольной формы настоящего времени. Присоединяется к основе глагола. Например, *етпен=е* 'лечит', *тапан=а* 'караулит; охраняет'; *ипап=а* 'едет; падает'.
4. *ии* – вопросительная частица. Всегда находится в конце вопросительного предложения.
5. Сказуемое в монгольском языке всегда стоит в конце предложения.

Буква «L». Слоги

	<i>l</i>	<i>la*, le*</i>	<i>li</i>	<i>lo, lu</i>	<i>lө, lü</i>
на- чало	└	└e	└i	└o	└ö
сре- дина	├	├e	├i	├o	├ö
конец	┌	┌e	┌i	┌o	┌ö

Комментарий.

**la*, **le* - в конце слова могут писаться слитно *la la/le* или через элемент «орхица» *&Т* *l=a/l=e*.

Задание 1. Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слог: *la, le, li, lo, lu, lө, lü*.

Задание 2. Прочитайте слог и слова, записанные шрифтом «Улаанбаатар». Сделайте транскрипцию.

.
 Ne&, Lia, Mo&, Fele, Foll, Foio, Nil, Me&, Folea, oa No^, Fono&, Fei^T,

Задание 3. Сравните свои записи с транскрипцией.

lal (lel), *la* (le), *nal* (nel), *lam* (lem), *lin*, *mol* (mul), *ala*, *oli* (uli), *ülü*, *nili*, *olan*, *mal*, *onul=un nom*, *alim=a*.

Словарь

alim=a – яблоко; женск. имя Алима

onul – теория

onul=un nom – книга по теории

olan – много

ülü – частица отрицания 'не'

la – свеча

Грамматический материал

un/ün – аффикс родительного падежа. Присоединяется к словам, оканчивающимся на согласные, кроме *-п*, по правилам гармонии гласных; записывается отдельно. Например, *ном=un* – книги, книжный; *onul=un* – теория, теоретический.

ПРАВИЛО ГАРМОНИИ (СИНГАРМОНИЗМА) СОГЛАСНЫХ

В старописьменном монгольском языке согласные подразделяются на твердоярдные и мягкорядные. К ним относятся:



Твердоядные согласные *q, γ* пишутся в словах с гласными заднего ряда, а мягкорядные согласные *k, g* - с гласными мягкого и нейтрального рядов: *qa, γa; qo, γo; gi, γi – ke, ge; kō, gō; kü, gü; ki, gi*.

Например, **fergemjl** *arγatji* 'кожаная веревка', **Beeo&** *boγul* 'раб, невольник, холоп', **HobiA** *qubi* 'часть, доля'.

FrkEt *erke* 'власть, могущество, сила; способность', **fBkEa** *ebügen* 'старик', **JeKa** *jegün* 'восток, восточный; левый'.

Если в слове только гласная *i*, то присоединяются аффиксы или другие слова с гласными мягкого ряда.

Буквы «Q», «Y». Слоги

	<i>q*</i>	<i>qa</i>	<i>qo, qi</i>	<i>γ*</i>	<i>γa</i>	<i>γo, γi</i>
начало	Н	Н	П	Р	Р	Г
середина	е	е	р	р	р	го
конец)	(Т	р)	Т	го

Комментарий.

q* – в конечной позиции элемент (пишется только перед орхией: **Fe(T *aq=a – брат*.

γ* – в середине элемент с точками **g встречается перед гласными, в конечной позиции элемент) пишется только перед орхией: **bE)T** *baγ=a – мало*. Элемент без точек пишется в середине слова (**е**) перед согласными буквами и в конце слова (().

Задание 1. Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слоги: *qa, qo, qi, γa, γo, γi*.

Задание 2. Сравните написание слогов печатного и рукописного вариантов. Прочитайте слоги и слова. Сделайте транскрипцию.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
Hea, Fine(Fega, eeel Honia, Fe(T Heпа, Heпа,	

Задание 3. Пропишите слоги и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

Задание 4. Запишите на старомонгольском слова, не забывая о правилах правописания:

qaп 'хан', *qaγaп* 'хан', *poqai* 'собака', *γaqai* 'свинья', *qaγaqi** 'закрывать', *qoпцγ* 'ночлег', *poγuγaп* 'зеленый', *poγuγaqaп* 'зелененький', *paγaqi* 'клеять', *пиqиqи* 'тереть', *пиγиqи* 'прятать', *quluγana* 'мышь'

Грамматический комментарий

qu/kü – аффикс причастия настоящего-будущего времени. Также является показателем начальной (неопределенной) формы глагола. Аффикс присоединяется к глагольной основе по гармонии гласных.

Например, *ипаqи* – ехать; падать; *авиqи* – брать, взять, получать, принимать; *kikü* – делать; *етпекü* – лечить.

Буквы «К», «Г». Слоги

	<i>k*</i>	<i>g</i>	<i>ke/ge</i>	<i>ki/gi</i>	<i>kö, kü/ gö, gü</i>
на- чало	к	к	к	кi	кi
сре- дина	к	к	кЕ	кi	к
ко- нец	к	к	к	кi	к

Комментарий.

*к – написание мягкорядного согласного в конце слова не встречается.

Задание 1. Пропишите вертикально по одной строке в одно слово слог: ke, ki, kö, kü, ge, gi, gö, gü.

Задание 2. Прочитайте слог и слова. Запишите их в транскрипции.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
<p>кЕпЕкЕ кЕ, кЕОкЕа, кЕпЕа, кЕеt, кЕi, кiеt, кiеt,</p>	

Задание 3. Пропишите слог и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

Задание 4. Запишите на старомонгольском слова, не забывая о правилах правописания:

eke ‘мать’, emün=e ‘юг; южный; прежде, раньше; перед’, ном ‘книга’, kümün ‘человек’, köke ‘синий’, üge ‘слово’, ögülekü ‘говорить; сказать’, ekin ‘начало’, gem ‘вина’, egegün ‘вяжущий; терпкий’.

Задание 5. Прочитайте следующие словосочетания, записанные шрифтом «Хурээ». Переведите и сделайте их транскрипцию.

MinO
 Fmo%T
 MeaO
 KEA,
 Mene)TM
 eneeeo,
 MinO
 Noeeel,
 FKa O
 Fmo%T
 Kia

Грамматический комментарий

1. Местоимение **ene** ‘это, этот, эта’ в форме родительного падежа имеет форму **egün=u** ‘этого’. Выражение **egün=u emün=e** означает ‘до этого’.
2. Послелог **emün=e** ‘до, перед’ управляет родительным падежом.

Словарь

eke – мать
 eki(n) – начало
 egegün – вяжущий, крепкий
 üge – слово
 namqan – низкий
 ном – книга
 номцан – смирный, тихий, спокойный
 nüke – отверстие, дыра, яма; нора, логово
 тапацн – стеречь, караулить, охранять, сторожить
 тапау=а – стража, караул, охрана; часовой, пост
 kei – воздух

keüken – девочка
 ken – вопр. мест. ‘кто’
 köke – синий
 kümün – человек
 geneen – наивный, глупый
 geneken – глупенький, где *ken* – уменьшительно-ласкательный аффикс
 güin – глубокий

Буква «В». Слоги

	<i>b</i>	<i>ba be</i>	<i>bi</i>	<i>bo, bu</i>	<i>bö, bü</i>
на- чало	ᠪ	ᠪᠡ	ᠪᠢ	ᠪᠣ	ᠪᠥ
сре- дина	ᠪ	ᠪᠡ	ᠪᠢ	ᠪᠣ	ᠪᠥ
ко- нец	ᠪ	ᠪ	ᠪᠢ	ᠪᠣ	ᠪᠥ

Задание 1. Пропишите вертикально по одной строке в одно слово слог: *ba, be, bi, bo, bu, bö, bü*.

Задание 2. Прочитайте слог и слова. Запишите их в транскрипции.

ᠪᠡᠪᠦᠭᠡᠯᠢ
 ᠪᠡ-ᠬᠡ
 ᠪᠡᠭᠡᠨ,
 ᠪᠡᠭᠢᠯᠢ,
 ᠪᠡᠨᠡ,
 ᠪᠡᠭᠢᠨᠢᠴᠠᠨ,
 ᠪᠡᠨᠢᠭᠢ,
 ᠪᠡᠨᠢ,
 ᠪᠡᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠭᠤ,
 ᠪᠡᠨᠢᠭᠤᠯᠢ

Задание 3. Пропишите слог и слова из предыдущего задания на старомонгольском.

Задание 4. Запишите по-старомонгольски слова:
boüniqan, boü, inaü, bübei, üani, boüul, üuniü, keb, kikü, mögü, yübi

Словарь

abu – отец
 abuüai – обращение к старшему по возрасту
 inaü – любимый
 obu – обо, место поклонения
 üani – одинокий
 üuniü – грусть
 yübi – гоби; пустыня
 ba – союз ‘и’
 baüana – столб, колонна
 baüüqi – спускаться
 bi – личн. местоим. ‘я’
 boü – мусор
 boüul – раб, невольник, холоп
 bol – показатель подлежащего
 biüü – олень
 boüuni – короткий
 boüuniqan – коротенький
 bübei – баю-бай; убаюкивание, баюканье
 mögü – гриб
 keb – форма, вид
 kikü – делать

Буква «ng»

	<i>ng</i>
начало	ᠨᠭ
середина	ᠨᠭᠡ
конец	ᠨᠭᠡᠲᠤ

Комментарий. В монгольском языке различают два «*n*». Один переднеязычный, другой заднеязычный, обозначаемый сочетанием «*n*» без точки

и мягкорядного «g». Заднеязычный «ng» встречается только в середине и в конце слова.

Задание 1. Прочитайте слоги: ang, ong, eng, ung, ing.

Задание 2. Прочитайте слова с буквой «ng». Запомните их написание.

Feit
Feek
gеее
O
Feeк
neee
O
Neek

anggi, mönggü, mingγ=a, qangyai, angnaqu, angyaqu, eng.

Задание 3. Прочитайте слова. Запишите слова в транскрипции.

liekEeOT,
Miekguea
FiekkEt,
Moekgog&
KEla,
Folegea Loo-
beEt,

Задание 4. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции
ang angnabai ‘охотился на зверей’, angqan=u anggi ‘первый класс’,
engke möngke ‘вечное спокойствие’, ulayan loubang ‘редиска’,
mongγul kele ‘монгольский язык’, mingγan ingge ‘тысяча верблю-
диц’, lingqu=a ‘лотос’.

Грамматический материал

1. **ba/be, bai/bei** – аффикс – показатель прошедшего времени глагола изъявительного наклонения. Присоединяется к основе глагола без соединительного гласного.

2. **u/ü** – аффикс родительного падежа. Присоединяется к словам, оканчивающимся на **n**, по правилам гармонии гласных; записывается отдельно. Например, **angqan=u** – первого, **kütmün=ü** – человека; человеческий, людской.

Словарь

ang – зверь
angqan – первый
angnaqu – охотиться, заниматься охотой
anggi – класс
engke – спокойствие, мир; спокойный, мирный
ingge – верблюдица
ulayan – красный
ulayan loubang – редиска
lingqu=a – лотос
loubang – морковь
mingγan – тысяча
mönggü(n) – серебро, серебряный; деньги, денежный
möngke – вечный
mongγul – монгол, монгольский
kele(n) – язык

Буква «S», «Š». Слоги

	s	sa, se	si* [šī]	so, su	sö, sü
на- чало	S	S	si	so	so
сре- дина	S	SE	si	so	so
ко- нец		sa	si	so	so

	š*	ša, še	ši*	šo, šu	šö, šü
на- чало	ʒ	ʒ	si	ʒ	ʒ
сре- дина	ʒ	ʒE	si	zo	zo
ко- нец	-	ʒa	sl	zo	zo

Комментарий.

1. *si** – в сочетании с гласной «i» слог читается «ši» [ши].
2. *š** – в конце слова не встречается.
3. *ši** – в сочетании букв «š» и «i» две точки не ставятся.

Задание 1. Пропишите в одну строку слоги: sa, se, si, so, su, sө, sү; ša, še, ši, šo, šu, šö, šü.

Задание 2. Пропишите слоги и слова:

Sine)T, Bs
o(,
Zesia, Fsl,
Zegel, Sin
esoa,
SoibEt, Za
,
Fese-
gөөөO, So
nl,
:

Задание 3. Сделайте транскрипцию слогов и слов из задания 2.

Сверьтесь с правильным вариантом записи.

usu (osu), asu, usu (osu), asa.

usun 'вода', üsün 'волос(ы)', ese 'частица отрицания', sanayan 'мысль', sang 'клад, сокровище', su 'молоко', asaуqu 'спрашивать', süni 'ночь', sübe 'игральное ушко', ša 'мера веса', šayai 'игральные

кости', sinesün 'лиственница', šasin 'вера', esi 'стебель', sinaу=a 'ковш', bosuу 'предсказание', surqu 'учить, изучать, учиться; обучать'.

Задание 4. Напишите по-старомонгольски слова и выражения. Запомните значение новых слов.

ayula – гора

ayulas – горы

asiуlaqu – воспользоваться, извлекать выгоду, использовать, эксплуатировать

isegei – войлок

usun ayuba – пил (а, и) воду

nom=un šügüi – книжный шкаф

boyni esi – короткий стебель

selengge – Селенга, река

sibagun nisün=e – птица летит

man=u bayси=yin šabi – ученик нашего учителя

mongyul ulus – Монголия; монгольское государство

mongyul kele=yin bayси – учитель монгольского языка

Задание 5. Напишите предложения по-старомонгольски. Переведите их, используя словарь.

1. Ulayan onul=un nom ene.
2. Minu abu onul=un nom abuba.
3. Ene kümün bol man=u bayси mön.
4. Man=u bayси bol sayin kümün mön.
5. Man=u bayси=yin šabi olan.
6. Ene анги mongyul kele=yin анги.
7. Bi mongyul kelen surna.

Грамматический материал

1. *yin* – аффикс родительного падежа присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные буквы. Например, *baysi=yin* – учителя, учительский; *aq=a=yin* – старшего брата.

2. *s* – аффикс множественного числа. Присоединяется к основам с конечным кратким гласным или дифтонгом, причем конечный 'i' выпадает. Например, *üge+s=üges* – слова; *noqoi+s=noqos* – собаки; *ayula+s=ayulas* – горы.

Буква «R». Слоги

	<i>r</i>	<i>ra, re</i>	<i>ri</i>	<i>ro, ru</i>	<i>rö, rü</i>
на- чало	R	Re	Ri	Ro	Roi
сре- дина	r	r	ri	r	r
ко- нец	*	Ra	ri	ro	ro

Задание 1. Пропишите вертикальной строкой в одно слово слог:
ra, re, ri, ro, ru, rö, rü.

Задание 2. Пропишите слог и слова:

Нeгa,
Sereгa,
Nigo*, Нeг
eeeO,
Gor-
bEa, Sorg
e&, ,

Задание 3. Проверьте правильность записи

ara, er=e, mor (mur), nori (nuri);
ner=e 'имя', mori 'лошадь', roman 'роман', bars 'тигр', arslan 'лев',
ogun 'страна', namur 'осень', sirege 'стол', yurban 'три', suryal 'по-
учение', piyur 'лицо', qaraqı 'смотреть', sagan 'месяц'.

Задание 4. Напишите по-старомонгольски слова и выражения,
сверяясь со словарем. Запомните их значение.

arban=u yurban – три десятых
mügen=ü ergi – берег реки
man=u ogun=u payur – озеро нашей страны

mergen kümün – мудрый, разумный; меткий человек
bars ayurlabai – тигр рассердился

Задание 5. Прочитайте предложения, сделайте запись в транскрипции. Переведите, пользуясь словарем и обращаясь к грамматическому материалу.

il Fone%T
bıA FeB İa
Nera Morı
Morı bEa
berıbet.
FeB%t. feB

Задание 6. Переведите предложения. Запишите их по-старомонгольски.

1. Моего старшего брата зовут Бимба.
2. Это конь моего отца.
3. Конь моего отца белый.
4. Поучение нашего отца хорошее.
5. Передо мной монгольское гоби.

Грамматический комментарий

1. **yi** – аффикс винительного падежа. Присоединяется к основе, оканчивающейся на гласную букву. Например, **aq=a=yi** – отца, **mori=yi** – коня.
2. **ban/ben** – аффикс-показатель безличного притяжания. Присоединяется к основе, оканчивающейся на гласную букву, например **mori=ban** – своего коня, **nomu=ban** – своего лука.

Словарь

ayurlaqu – рассердиться
 arban – десять
 arslan – лев
 ergi – берег
 ogun – страна
 наур – озеро
 namur – осень
 ner=e – имя
 niyur – лицо
 qaraq – смотреть
 yurban – три
 bars – тигр
 saran – месяц
 sirege – стол
 suryal – поучение
 mergen – мудрый, разумный; меткий
 mori – лошадь
 mügen – река
 roman – роман

Буквы «Т», «Д». Слоги

	<i>t</i>	<i>d*</i>	<i>ta, te/ da,de</i>	<i>ti/di</i>	<i>to, tu/ do,du</i>	<i>tö, tü/ dö, dü</i>
нача ло	D	D	De	Di	Do	Doi
сре ди- на	d	d	de	di	do	do
ко нец	-	oa	da	di	do	do

Комментарий.

d* – современный вариант записи буквы «д» в начале слова **d. Согласная буква «**d**» в середине слова имеет две формы написания: перед гласной буквой пишется **d**, перед согласной буквой – **oe**.

Задание 1. Пропишите в одно слово по одной строке слог: ta, te, ti, to, tu, tö, tü; da, de, di, do, du, dö, dü.

Задание 2. Прочитайте слова. Сверьтесь с правильной формой чтения. Запомните значение новых слов.

Doropedo
 Noikoа
 DeJKEK*,
 Fidea,
 Fdo*,
 Sibe-
 gooa, Hedo
 a,
 Medek,
 Dogonl,
 Demekia

ed, ada (ata, ende ‘здесь’);
 taniqu ‘узнавать; распознавать’, talbai ‘площадь’, edlel ‘изделие’,
 duyar ‘номер’, tomu ‘большой’, dayuqu ‘следовать, сопровождать’,
 tende ‘там’, temege ‘верблюд’, tamaki tataqu ‘курить табак’, medekü
 ‘знать’, toyuni ‘отверстие сверху юрты’, sibayud ‘птицы’, qatun
 ‘ханша, царица, княгиня’, erden ‘древний; древность’, edür ‘день’,
 delgegür ‘магазин’, dorunadu ‘восточный’, nöküd ‘друзья’.

Задание 3. Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните их значение.

töb – центр
 bide – мы
 nigen edür - однажды
 Ulaγanbayatur qota – Улан-Батор, столица Монголии
 udal ügei – вскоре
 dotuyatu – внутренний
 durasqal – память, воспоминание; желание
 köbegüd – сыновья; юноши; мальчики
 dayayulqu – вести за собой, заставлять следовать
 tabun – колич. числ. ‘пять’
 sitügen – опора

oduqu – отправляться, уходить
 ilaydaqu – быть побежденным, терпеть поражение
 edlel – вещи, имущество, изделия
 edlekü – пользоваться, использовать
 amidural – жизнь; существование
 nigegekü – объединить; соединить, присоединить; сплотить

Задание 6. Прочитайте следующие предложения. Запишите в транскрипции. Сверьтесь с правильным вариантом.

Deda.
 Да Віка Деме-
 КІА ВО
 бидеа О КірЕ-
 Коа Фолеа.
 МінО Не*Т
 Демо*.
 Деа О Не*Т

Ulaγanbayatur qota=dur nom=un delgegür olan bui. Tan=u ner=e ken bui? Minu ner=e Temür. Biden=ü köbegüd olan. Ta бүкүн tamaki buu tata.

Задание 7. Запишите предложения на старомонгольский. Переведите на русский язык.

1. Bimba arban temege abuba. 2. Minu nököd olan. 3. Ende tamaki buu tata. 4. Ulaγanbayatur qota=dur nige talbai bui. 5. Ene talbai tomu. 6. Tende gota=yin töb bui. 7. Man=u anggi=dur sirege nom=un šügüi olan.

Грамматический материал

1. **dur/dür** – аффикс дательно-местного падежа. Указывает на местонахождение, местоположение в пространстве. Например, *Ulaγanbayatur qota=dur* – в г. Улан-Баторе, *anggi=dur* – в классе.
 2. **d** – аффикс множественного числа. Образует формы множественного числа от основ с конечным согласным **-n**, **-r** или **-l**, которые выпадают; иногда с конечными краткими гласными. Например,

nökür+d=nöküd друзья, *tüsimel+d=tüsimed* начальники, *busu+d=busud* другие.

3. **yul/gül** – аффикс побудительного залога. Например, *dayayulqu* – вести за собой, заставлять следовать. Если основа глагола оканчивается на согласный, то появляется соединительный гласный.

4. **γda/gde** – аффикс страдательного залога. Не имеет соединительного гласного: *ilaydaqu* – быть побежденным, терпеть поражение, *nigegekü* – объединить; соединить, присоединить; сплотить.

Буква «С». Слоги

	с	ца, це	ци	цо, ци	цö, цü
на- чало	С	Сө	Сі	Со	Соі
сре- дина	С	Сө	сі	со	со
ко- нец	-	са	сі	со	со

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: ца, це, ци, цö, ци, цö, цü.

Задание 2. Прочитайте и пропишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните значение слов.

Сілегеа,
 Ноделсі,
 &
 Feredсіле
 Сегесоа,
 Соіа
 Сөсөа,

či ‘ты’, časun ‘снег’, čai ‘чай’, čaγan ‘белый’, čečen ‘умный, мудрый’, čidal ‘сила, мощь’, čaγasun ‘бумага’, čöm ‘все’, aradčılal ‘демократия, демократизация’, qudalči ‘врун, лжец’, čilaγun ‘камень’.

Задание 3. Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните значение новых слов.

ačaγaqu – приносить, привозить

negüdelčün – кочевник, номад

bičiqan – маленький

čidaqu – мочь, быть в состоянии, уметь

čuγaraqu – собираться

temečel – борьба

čerig – воин, солдат; солдатский; войско, армия

čiki – ухо; прямо

küčün – сила, мощь

sinečilel – обновление

qudaldayačün – торговец, продавец

balčir – малолетний, неопытный

baγačud – дети

Грамматический материал

čud/čüd – аффикс множественного числа. При помощи этого аффикса образуются так называемые имена, обозначающие людей. Суффикс пишется слитно. Например, **jalaγučud** – молодежь, **eregteičüd** – мужчины.

Буква «J». Слоги

	<i>j</i>	<i>ja, je</i>	<i>ji</i>	<i>jo, ju</i>	<i>jö, jü</i>
на- чало	ᠵ	ᠵᠡ	ᠵᠢ	ᠵᠣ	ᠵᠦ
сре- дина	ᠵᠠ	ᠵᠡᠢ	ᠵᠢᠢ	ᠵᠣᠢ	ᠵᠦᠢ
ко- нец	ᠵᠠᠨ	ᠵᠡᠢᠨ	ᠵᠢᠨ	ᠵᠣᠨ	ᠵᠦᠨ

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: ja, je, ji, jo, ju, jö, jü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните значение слов.

ᠵᠡᠯᠡᠭᠣ,
ᠵᠡᠯᠡᠭᠣᠰᠤᠨᠠ,
ᠵᠢᠯᠡᠭᠡ,
ᠵᠢᠷᠠ, ᠵᠡᠰᠡ,
ᠵᠢᠶᠡᠭᠠ,
ᠵᠣᠵᠡᠭᠢ,
ᠵᠢᠮᠢ,

jimis ‘ягоды, фрукты’, kejiu=e ‘когда’, jiqa ‘край, окраина’, jügei ‘пчела’, jiga колич. числ. ‘шестьдесят’, jasaγ ‘власть; политический строй’, köljekü ‘лежать, скрестив ноги’, jalaγučud ‘молодежь’, jalaγu ‘молодой, юный’.

Задание 3. Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните значение новых слов.

joγsuqu – стоять; останавливаться

jöb – верно, правильно; правильный

jiγu – рисунок

jam – дорога, путь

jasay jakiryān – администрация
dorumjilaqu – унижаться

Буква «У». Слоги

	у*	ya, ye	yi	yo, yu	yö, yü
на- чало	У	У	У	У	У
сере- дина	У	У	У	У	У
ко- нец	У	У	У	У	У

Комментарий.

*у – в конце слова перед орхидеи буква «у» пишется элементом | .

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: ya, ye, yi, yo, yu, yö, yü.

Задание 2. Прочитайте и пропишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните значение слов.

Yirdieso,
Feye(T),
Yego,
BU*, Gebit,
Yegekiёo,
Jeyegea,
Golt,

yabuqu ‘идти’, qayaqu ‘бросать’, bayan ‘богатый’, yasun ‘кость; род’,
yu=a ‘стегно; бедро’, yayaqiqi ‘что делать’, buyig ‘Буйр (озеро)’,
yabiy=a ‘заслуга; подвиг’, ayay=a ‘чашка’, yayu вопрос. мест. ‘что’,
yirtinчи ‘мир, вселенная’.

Задание 3. Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните значение новых слов.

yangju – форма, вид
yeke – большой, великий; много; очень, весьма
yambar – какой
tüliy=e – дрова
buyu – или
poyad – ноены, феодальные князья, господа
üy=e – время; период; век
ayalyu – диалект
qoyayulan – числит. ‘вдвоем’
bayad – байты (монгольское племя)
tariyačin – крестьянин, земледелец; хлебороб
bayar – радость, праздник
qubiyaydaqu – быть разделенным
güyüldekü – бежать; бегать

ДИФТОНГИ

В старомонгольской письменности в словах встречаются дифтонги (хос эшиг). Дифтонги – это сложные гласные, которые состоят из двух элементов и образуют один слог, например **ayitay** ‘аймак (админ. ед.); раздел, вид, мир; части речи’, **oyir**=a ‘близко’, **uyiyar** ‘уйгур’, **degüy** ‘младший брат’, **biu** ‘ружье’. Различают три вида дифтонгов:

а) дифтонги первого вида со вторым компонентом «i»: ayi [ай], eyi [эй], oyi [ой], uyi [уй], öi, üi;

б) дифтонги второго вида со вторым компонентом «u»: au, ei и т. д.;

в) дифтонги третьего вида со вторым компонентом «u» или «o»: ou, ao, oo, ui, üi и т. д.

	<i>ayi</i>	<i>eyi</i>	<i>oyi, uyi</i>	<i>öi, üi</i>
начало	Ea	Fii	Fo	Fo
середина	aii	ei	eo	eo
конец	i	i	oi	oi

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово дифтонги: ай [ай], еуи [эй], оуи [ой], ууи [уй], öи, üи;

Задание 2. Прочитайте и пропишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание и значение слов.

Delel,
Noiido,
Nogolel,
Fol,
Noii*,
Foige*,
KEdol,
Meiieea,
Geeeel,
Zeeel.

sayin ‘хороший; хорошо’, ayiqu ‘бояться’, tayiya ‘тайга’, dayidu ‘Пекин (древнее название столицы Китая)’, yoo=a ‘красивый, прекрасный’, ачуа ‘сила’, yaqai ‘свинья’, šayai ‘игральные кости’, kedüi ‘сколько’, тауиқан ‘палатка’, поуиг ‘сон’, ууиуар ‘уйгур’, qoγulai ‘горло’, oi ‘лес’, dalai ‘море, океан’, qoyitu ‘северный’.

Задание 3. Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем.

ayil – семья; дом; двор; хозяйство

ayilγaγu – устрашать, пугать, наводить страх

үйіles – дела, деяния

пауітауан – торговля, продажа

neyislel – столица

neyigem – общество

γarui – свыше, более

qoyimur – почетная сторона, почетное место в юрте

qouslaqu – сочетать, соединять попарно

γoullaqu – быть в центре

bayiqu – быть, находиться

šügüi – шкаф

buu jebseg – ружье

sayiqan – красивый, прекрасный, прелестный

toula – Тола, река

yerünggeyilegči – президент

keüked – дети

qoyin=a – потом, затем; север, на севере; сзади, позади

teüke – история

mangjuu – маньчжур(ы); маньчжурский

kündüi – долина

dayin- война

БУКВЫ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

Правила написания некоторых букв в иностранных словах:

1. В монгольских словах гласные **a**, **e** прописываются одинаково. Однако в словах иноязычного происхождения гласная **e** пишется как согласная буква **v**. Например, **LwrmonDoWA** (Лермонтов).

2. Согласная буква **n**, на которую заканчивается слог, прописывается в иностранных словах с точкой. Например, **LwrmonDoWA**

3. Буква **u** в словах иноязычного происхождения пишется с элементом **i** «шилбэ». Например, **Wiroi_** (вирус).

4. Написание согласных **d**, **t** различается. Буква **t** пишется **D**, **D**, **DA**, буква **d** **d**, **d**, **dA**.

Буква «P». Слоги

	<i>p</i>	<i>pa</i>	<i>pe</i>	<i>pi</i>	<i>po, pu</i>	<i>pö, pü</i>
на- чало	p	pa	pe	pi	po, pu	pö, pü
сре- дина		pa	pe	pi	po, pu	pö, pü
ко- нец	#	pa	pe	pi	po, pu	pö, pü

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: pa, pe, pi, po, pu, pö, pü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Ua Negede[^],
 Ple[^]T rV, Fo-
 limpiA
 reJa, rVDoge&
 Folo[^],
 rEriS Noda,
 irgen=ü pasport – паспорт гражданина
 sport=un medege – спортивные новости
 Paris qota – г. Париж
 nauımaı=a raıa – торговая база
 Portuıal ulus – Португалия
 plam=a Purbo – лама Пурбо
 olimpi=yin nauıdam – Олимпийские игры

irgen=ü pasport – паспорт гражданина
 sport=un medege – спортивные новости
 Paris qota – г. Париж
 nauımaı=a raıa – торговая база
 Portuıal ulus – Португалия
 plam=a Purbo – лама Пурбо
 olimpi=yin nauıdam – Олимпийские игры

Буква «F». Слоги

	<i>f*</i>	<i>fa</i>	<i>fe</i>	<i>fi</i>	<i>fo, fu</i>	<i>fö, fü</i>
на- чало	f	fa	fe	fi	fo, fu	fö, fü
сре- дина		fa	fe	fi	fo, fu	fö, fü
ко- нец	#	fa	fe	fi	fo, fu	fö, fü

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: fa, fe, fi, fo, fu, fö, fü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

qilipria Folo[^],
 qinlendiA
 Fole[^],
 qilosopiA Ua
 No[^],
 foto jiruı – фотография
 nom=un fond – книжный фонд
 fosfor=un gerel – свет фосфора
 filosofi=yin nom – книга по философии
 filipin ulus – Филиппины

foto jiruı – фотография
 nom=un fond – книжный фонд
 fosfor=un gerel – свет фосфора
 filosofi=yin nom – книга по философии
 filipin ulus – Филиппины

Буква «Е»

	начало	середина	конец
e	E	W	W

Задание 1. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

qWSDi-
well,
Pro-
qWSSO*
oa
Me&

sistem – система
master – мастер
fermer=un mal – скот фермера
professor – профессор
festivali – фестиваль

Буква «С». Слоги

	c	ca	ce	ci	co cu	cö cü
начало	ʃ	ʃa	ʃe	ʃi	ʃo	ʃi
середин- на	ʃ	ʃa	ʃ	ʃi	ʃo	ʃi
конец	ʃ	ʃa	ʃ	ʃi	ʃ	ʃ

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: са, се, си, со, су, сө, сү.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

ʃWSDiW*
Miekguea
qrenJa
Folo
ʃWSDiW
A,
berli)T Ua

oficer – офицер
dollar=un cent – цент доллара
barily=a=yin cement – строительный цемент
franca ulus – Франция
mingyan centner – одна тысяча центнера

Буква «К». Слоги

	k	ka	ke	ki	ko ku	kö kü
начало	ʃ	ʃe	ʃe	ʃi	ʃo	ʃi
середин- на	ʃ	ʃ	ʃ	ʃi	ʃo	ʃi
конец	ʃ	ʃe	ʃ	ʃi	ʃo	ʃi

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: ка, ке, ки, ко, ку, кө, кү.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Meri oa
 Coeelegol)T
 Indo\Do*, \ino,
 Miekgea
 \ilomwD*,
 Si%T

sayin doktor – хороший доктор
 sumo=yin klub – клуб сумо
 sin=e kalendar – новый календарь
 mingyan kilometr – одна тысяча километров
 konduktor – кондуктор
 kino – кино
 mark=un cuyluluy=a – коллекция марок

Буква «V». Слоги

	v*	va	ve	vi	vo vu	vö vü
нача- ло	W	W	W	W	W	W
сре- дина	W	W	W	W	W	W
конец	W O	W	W	W	W	W

Комментарий.

*v – в конечной позиции элемент O пишется перед ‘орхицей’: BdisedOT bodisadv=a ‘бодисатва’

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: va, ve, vi, vo, vu, vö, vü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Wesi*,
 Lwimol-
 dowA,
 Nowere(
 FesiYea O
 Wegoa,
 L...

dava yaray – понедельник; Луна
 ayultai virus – опасный вирус
 aciyuan=u vayun – грузовой вагон
 quvaray – хуварак (ученик ламы)
 Lermontov – Лермонтов
 vacir – алмаз; скипетр

Буква «Z». Слоги

	z	za	ze	zi	zo zi	zö zü
нача- ло	J	Ja	Jz	Ji	Jo	Jö
сре- дина	J	Ja	J	Ji	Jo	Jo
конец	JA	Ja	J	Ji	J	J

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: za, ze, zi, zo, zu, zö, zü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Folo
 {em-
 b!A
 Me-
 sia,
 Li-
 moijia
 Mo!w
 I,
 Deok
 Et Ua
 Fe!l,

zandan modu – сандаловое дерево
 fizik=un kiciyel – урок физики
 benzin tosu – бензин
 Azi – Азия
 tetüke=yin muzei – исторический музей
 limuzin masin – лимузин
 Zambi ulus – Замбия

Буква «Н». Слоги

	<i>h*</i>	<i>ha</i>	<i>he</i>	<i>hi</i>	<i>ho hu</i>	<i>hö hü</i>
начало	h	ha	he	hi	ho hu	hö hü
середина	h	ha	he	hi	ho hu	hö hü
конец	h	ha	he	hi	ho hu	hö hü

Комментарий.

***h** – написание буквы в середине и в конечной позиции встречается в иноязычных словах: F~ewena Havana ‘Гавана’

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: ha, he, hi, ho, hu, hö, hü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

F~ro
 Godo&,
 F~wneа
 Mojl,
 F~ewena
 Noda,
 NiogoO,

Hanoi qota – г. Ханой
 Praha qota – г. Прага
 Himalai=yin niruγu – Гималайский хребет
 Havana qota – г. Гавана
 Henan muji – провинция Хэбэй
 hrom γutal – хромовые сапоги

Буква «Lh». Слоги

	<i>lh*</i>	<i>lha</i>	<i>lhe</i>	<i>lhi</i>	<i>lho lhu</i>	<i>lhö lhü</i>
начало	lh	lha	lhe	lhi	lho lhu	lhö lhü
середина	lh	lha	lhe	lhi	lho lhu	lhö lhü
конец	lh	lha	lhe	lhi	lho lhu	lhö lhü

Комментарий.

***lh** – написание буквы в середине и в конечной позиции встречается только в иноязычных словах.

Задание 1. Пропишите в одну строку в одно слово слог: lha, lhe, lhi, lho, lhu, lhö, lhü.

Задание 2. Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

L~eje\$,
beL~je\$,
L~emO,
L~eeebEt
Gere(,

Lhasa qota – г. Лхаса
lhaγba γariγ – среда; Меркурий
lhamo – богиня Лхамо
Balhjab – Балхжав (мужск. имя)
Lhajib – Лхажав (мужск. имя)

ПРОСТОЕ СКЛОНЕНИЕ

В старописьменном монгольском языке при помощи простого склонения передаются различные отношения между предметами и действиями.

Каждая падежная форма, кроме форм именительного и неопределенного падежей, имеет аффиксы. Аффиксы считаются продолжением слова, подчиняются правилам гармонии гласных. Все аффиксы пишутся отдельно от слов, через знак «=».

Именительный падеж

(кто? что?)

Форма падежа совпадает с основой слова, например aq=a ‘старший брат’, moγin ‘лошадь’.

Неопределенный падеж

(кого? что? куда? где?)

Форма неопределенного падежа совпадает с основой слова. У существительных, оканчивающихся на согласную букву «*л*», «*л*» исчезает. Например,

aq=a ‘старший брат’

moγi ‘лошадь’

Родительный падеж

(кого? чего? чей?)

1. К основам, которые оканчиваются на гласные буквы, присоединяется аффикс «*γин*». Например,

aq=a=γin ‘старшего брата’ eke=γin ‘матери; материнский’

2. Основы, которые оканчиваются на «п», в винительном падеже «п» теряют и присоединяют аффикс «уі». Этот же аффикс присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные буквы.

toḡi=уі 'лошади' modu=уі 'дерево' aq=a=уі 'брата'

Исходный падеж

(от кого? от чего? из чего? откуда?)

Форма исходного падежа имеет аффиксы «а́а/е́е»

aq=a=áa 'от брата' neyislel=ée 'из столицы'

Орудный падеж

(кем? чем? при помощи кого? через кого?
при чем посредством? через что? вдоль чего?)

1. Основы, оканчивающиеся на гласные, присоединяют аффиксы «**bar/ber**».

toluḡai=bar 'головой' alaḡ=a 'молотком' süke=ber 'топором'

2. Основы, оканчивающиеся на согласные, присоединяют аффиксы «**iyar/iyer**»

ḡar=iyar 'рукой, руками' urıḡan=iyar 'петля'

Совместный падеж

(с кем? с чем?)

Форма совместного падежа имеет два варианта аффиксов: «**luḡ=a/lüḡe**» и «**tai/tei**».

aq=a= luḡ=a или

aq=a=tai 'со старшим братом'

eke=lüḡe или

eke=tei 'с матерью'

Задание 1. Просклоняйте по всем падежам следующие слова:

sanal – мысль

obuḡ – род

qubi – часть

jegün – левый; игла

köbegün –сын

Задание 2. Прочитайте предложения. Переведите их и запишите в транскрипции.

Firebet. Firebet. Sedeş Loket
Nemdo Nemdo
Debde* Fevbet. Kea
lokEt Nemdo
Debde* Fevbet?.
Feyosl Fca
Sembo be* bicikibet.
Kea Fca
Sembe* Deke*T
bicikibet?.

Словарь

abuqu - взять, брать
 bas - тоже, также
 ögkü - дать, давать, отдать
 dayudaqu - звать, позвать
 sambar - доска (в классе)
 bičikü - писать, написать
 degere – на; сверху
 debter - тетрадь
 qamtu - вместе
 irekü - приходиться

Грамматический комментарий

1. *luy=a/lüge* – глагольный аффикс прошедшего времени заведомо известного действия (изъявительное наклонение). К основе глагола, оканчивающейся на согласный, присоединяется с помощью соединительного гласного.
2. *γul/gül* – аффикс побудительного залога. Присоединяется к основе глагола при помощи соединительного гласного, если она оканчивается на согласный.

СОГЛАСНЫЕ, ЗАКАНЧИВАЮЩИЕ СЛОГ (ДЭВСГЭР ҮСЭГ)

В старописьменном монгольском языке выделяются *твердые* и *мягкие* согласные, на которые заканчивается слог.

Твердые согласные (хатуу дэвсгэр): b, γ(g), r, s, d. Для быстрого запоминания из согласных можно образовать «*baγ(g)ar-sad*».

Мягкие согласные (зөөлөн дэвсгэр): m, n, l, ng или «*manlang*».

ПАДЕЖНЫЕ СУФФИКСЫ (простое склонение)

№	Падежи	Суффиксы	Конечные основы имени	Соответствия в современном монгольском языке	Примеры в старописьменном монгольском языке
1.	Именительный (Нэрлэхийн тийн ялгал) кто? что?	∅	-	∅	bEUsieit No [^] , Hoda bi- ciet, GE* Moria, Fjl sirekEt, FE(T
2.	Неопределенный кого? что? куда? где?	-	Совпадает с основой слова. У существительных с конечной согласной буквой «n», «n» исчезает	-	Morl Fe(T ,
3.	Родительный (Харьяалахын тийн ялгал)	-yin iia	-гласный	-ын ~ ийн (после дифтонгов и долгих)	Delel Ua FE(T iia Fjl Ua

		-u/-ü О	-n	-ыг ~ ий	Moria O SirekEa O (скрытый 'n' проявляется)

4.	Винительный (Заахын тийн ялгал) кого? что?	-yi il	-гласный	-ыг ~ ийг (после ди- фтонгов и	FE(T il Delel il bEUsieit I Debde* I
		-i I	-согласный	долгих согласных - г)	
5.	Дательно- местный (өгөх орши- хын тийн ял- гал) кому? чему? к кому? у кого? куда? где?	-dur/-dür -du/-dü do* dO	-гласный, согл: <i>m, n, l, ng</i>	-д	No^ dO FE(T do* Fjl do* biciit DO GE* Do* kE* Do*
		-tur/-tūr -tu/-tü Do* DO	-согл.: <i>b, γ (g), r, s, d</i>	-т	
6.	Исходный (Гарахын тийн ялгал) от кого? от чего? из чего? откуда?	-ača/-eče Fca	-любой	-аас ~ -ээс, -оос ~ -өөс	Debde* Fca FE(T Fca
7.	Орудный (Үйлдэхийн тийн ялгал)	-bar/-ber bE*	-гласный	-аар ~ -ээр,	FE(T bE* fjl

	кем? чем? при помощи кого? через кого? при чем по- средстве? через что? вдоль чего?	-iyar/-iyer ie*	-согласный	-оор ~ -өөр	bE* Debde* ie* GE* ie*
8.	Совместный (Хамтрахын тийн ялгал) с кем? с чем?	-tai/-tei Del	-любой	-тай/-тэй/- той -лаа ~ -лээ -лоо ~ -лөө	Debde* Del FE(T Del Debde* LokEt FE(T Lo)T
9.	Местный где?	-a/-e T	-n, -r и ди- фтонг	-аа ~ -ээ, -оо ~ -өө	Geje*T HodeaT

БЕЗЛИЧНО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ

№	Падежи	Суффик- сы падежа + безлично- притяжа- тельные частицы	Конеч- ные основы имени	Краткая или слитная форма	Соответст- вия в совре- менном монголь- ском языке	Примеры в старо- письмен- ном мон- гольском языке
1.	Имени- тельный (Нэрлэхийн тийн ялгал)	нет	-	нет	нет	-

2.	Родительный (Харьяал-хын тийн ялгал)	-yin - iyan/- iyen ia Yiea	-гласный	нет	-ынхаа ~ ынхоо -ийнхаа ~ ийхээ -ийнхөө ~ ийхоо -ныхаа ~ ныхоо -ийнхаа ~ нийхээ	Yiea Fjl Ua Yiea, FE(T ia
		-un/-ün -iyan/- iyen oa Yiea	согласный, кроме <i>n</i>		Yiea Ge* oa Yiea, kE* oa	
		-u/ü - ban/-ben O bEa	- <i>n</i>		bEa Sire- kEa O bEa, Moria O	
3.	Винительный (Заахын тийн ялгал)	-yi - ban/-ben il bEa	-гласный	-уцуган Yo- gea -yügen YokE a	-гаа ~ гээ -гоо ~ гөө -ыгаа ~ ыгоо -ийгаа ~ ийгоо	Fjl YokEa Fjl il bEa Yogea, Fe(T bEa, Fe(T il
		-i -ban/- ben I	-согласный		YokEa, Debde	

		bEa				* I bEa, Debde * I Yogea, bEUsie it I bEa, bEUsie it I
4.	Дательноместный (өгөх оршихын тийн ялгал)	-dur/-dür -iyan/- iyen do* Yiea -du/-dü - ban/-ben dO bEa	-гласный, согл: <i>m, n,</i> <i>l, ng</i>	-dayan degea -degen de- kEa	-даа ~ -дээ, -доо ~ -дөө	No^ de- gea No^ dO bEa Fjl de- kEa, Fjl d* Yiea FE(T degea, Yiea, Fe(T do*
		-tur/-tür - iyan/-iyen Do*	-согл.: <i>b,</i> <i>γ (g),</i> <i>r, s, d</i>	-tayan De- gea	-таа ~ -тээ, -тоо ~ -төө	biciit DekEa biciit

		Yiea -tu/-tü - ban/-ben DO bEa		-tegen De- kEa		DO kE* De- kEa, Yiea, kE* Do* GE* Degea, Yiea, GE* Do*
5.	Исходный (Гарахын тийн ялгал)	-аца/-еце - ban/-ben Fca bEa	-любой	-ацауан Fce- gea -ецеген Fce- kEa	-аасаа -ээсээ -оосоо -өөсөө	Fce- kEa Debde * Fca bEa, Debde * Fce- gea, FE(T bEa, Fe(T Fca

6.	Орудный (Үйлдэ- хийн тийн ялгал)	-bar/-ber -iyan/- iyen bE* Yiea	-гласный	-	-аараа -ээрээ -оороо -өөрөө	Yiea Fjl bE* Yiea, FE(T bE*
		-iyar/- iyer - iyan/- iyen iie* Yiea	-соглас- ный	-		iie* Yiea Debde * Yiea, GE* iie*
7.	Совмест- ный (Хамтра- хын тийн ялгал)	-tai/-tei - ban/-ben Del bEa	-любой	-taiуан Deiig ea -teyigen Deiik Ea	-тайгаа -тэйгээ -тойгоо	DeiikE a Debde * , Del bEa, Debde * Deiigea, FE(T FE(T Del bEa

	-luγ=a - ban/-ben Lo)T bEa -lüge - ban/-ben LokE t bEa	нет	нет	LokEt bEa Debde * bEa, FE(T Lo)T
--	---	-----	-----	--

Грамматический комментарий

1. Суффикс **-ban/-ben** присоединяется к суффиксам простого склонения, оканчивающимся на гласные. Суффикс **-iyan/-iyen** присоединяется к падежным суффиксам, которые оканчиваются на согласные.
2. Суффикс **-tayan/-tegen** присоединяется к основам имени с конечными согласными *b, γ(g), r, s, d*. Суффикс **-dayan/-degen** – после основ с любым конечным гласным и конечными согласными, кроме *b, γ(g), r, s, d*.

ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Число Паде- жи	Единственное число				Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Имени тель- ный (Нэр- лэхийн тийн ялгал)	bi biA	ci Ci	ta Da	ter De*	bide bida	ta nar Da Ne*	tede Deda

Роди- тель- ный (Харь- яала- хын тийн ялгал)	minu Min O	činu CinO	tan=u Dea O	tegün=ü DeKa O	biden=ü bidea O	ta nar=un oa Da Ne*	teden= ü Dedea O
Вини- тель- ный (За- ахын тийн ялгал)	namayi Ne mey I	čim=a=yi Ci^T il	tan=i Dea I	tegün=i DeKa I	biden=i bidea I	ta nar=i Da Ne* I	teden=i Dedea I
Датель но- мест- ный (өгөх орши- хын тийн ялгал)	nadur Ned o*	čim=a= dur do* Ci^T	tan=dur do* Dea	tegün=dür do* DeKa	biden=dür do* bidea	ta nar=tur Do* Da Ne*	teden=dür Dedea do*
Ис- ходны (Тара- хын тийн ялгал)	nada= ača Fca Ned a	čim=a= ača Fca Ci^T	tan=ača Fca Dea	tegün= eče Fca DeKa	biden=eče bidea Fca	ta nar=ača Fca Da Ne*	teden=eče Dedea Fca
Оруд- ный (Үйлдэ хийн тийн ялгал)	nada= bar bE* Ned a	čim=a=ba r bE* Ci^T	tan= iyar iie* Dea	tegün= iyer iie* DeKa	biden=iyer bidea iie*	ta nar= iyar iie* Da Ne*	teden=iyer Dedea iie*
Со- вмест-	nada= tai Del	čim=a=tai Del	tan=tai Del	tegün=tei Del	biden=tei bidea	ta nar=tai Del	teden=tei Dedea

ный (Хам- тра- хын тийн ялгал)	Del Ned a	Ci^T	Dea	DeKa	Del	Da Ne*	Del
---	-----------------	------	-----	------	-----	-----------	-----

СУФФИКСЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

№	Суффиксы в старописьменном монгольском языке	Грамматический комментарий	Примеры	Суффиксы в современном монгольском языке
1.	-s —	Посредством суффикса <i>-s</i> образуется форма множественного числа от основ с конечным кратким гласным или дифтонгом, причем конечный 'i' выпадает	üge+s=üges FoikE_ noqoi+s=noqos Noeeo_ ayula+s=ayulas Fegole_	-с
2.	-d oa	Посредством суффикса <i>-d</i> образуются формы множественного числа от	ejen+d=ejed Fjeoa	-д

		основ: 1) с конечным согласным <i>-n</i> , который выпадает; 2) иногда с конечным согласным <i>-r</i> или <i>-l</i> , который при этом выпадает; 3) иногда с конечными краткими гласными.	noyan+d=noyad Noyeoa nökür+d=nöküd NoiKoa tüshimel+d=tüshimed Doisimeoa yaburyçi+d=yaburyçid YeBeecioa busu+d=busud Bsooa	
3.	-ud/-üdü ooa	При помощи суффикса <i>-ud/-üdü</i> форма множественного числа образуется от основ с конечными согласными, кроме <i>-n</i> . Суффиксы пишутся отдельно от основы.	nom+ud=nomud No^ ooa üker+üd=ükerüd FoikE* ooa	-ууд / -үүд
4.	-nuγud Nogo a -nügüd No-Koa	Форма множественного числа образуется от основ на гласные и на <i>-n</i> . Суффиксы пишутся отдельно от основы.	temege+nügüd = temege nügüd DemekEt NoKoa sonin+nuγud = sonin nuγud Sonia Nogo	-ууд / -үүд / -нууд / -нүүд
5.	-nar/-ner Ne*	При помощи суффикса <i>-nar/-ner</i> форма множественного числа образуется от основ имен, обозначающих так называемых разумных существ. Суффикс пишется отдельно от основы.	baysi nar bEeezi Ne* tengri ner Deekri Ne*	-нар
6.	-čud/ - čüd sooa	Посредством суффикса <i>-čud/-čüd</i> образуются так называемые имена, обозначающие людей. Суф-	bay=a+čud=bayačud bEgecooa eregtei+čüd=eregteičüd	-чууд / -чүүд

	фикс пишется слитно.	Frekdeicooa	
--	----------------------	-------------	--

ПРАВИЛА ПРИСОЕДИНЕНИЯ АФФИКСОВ К ГЛАГОЛЬНЫМ ОСНОВАМ

I. Если глагольные основы оканчиваются на гласные буквы, то аффиксы присоединяются непосредственно, без добавления соединительных гласных.

Например, JeB – JeBmol, Hera – Heremol,
BdO – BdooeO

II. К глагольным основам, оканчивающимся на согласные *n, b, d, r, s, l*, аффиксы присоединяются двумя способами.

1. Аффиксы, начинающиеся на буквы *y, γ (g), n, m, l, r* присоединяются к глагольным основам, которые оканчиваются на согласные, через соединительную гласную *u (O)*

Например, So* – Sorogeoа, Sono_ – Sonosoeeseа, Fe\$ – FeBa

2. Глагольные основы, оканчивающиеся на согласные, присоединяют аффиксы, которые начинаются на иные согласные, кроме *y, γ (g), n, m, l, r*, без соединительной гласной.

Например, So* – SorbEI, Ni_ – Nisdeit

ИЗМЕНЯЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА СТАРОПИСЬМЕННОГО МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

№	Формы глагола	Суффиксы	Грамматический комментарий	Примеры	Суффиксы в современном монгольском языке
I. Повелительно-желательные формы					
1.	Повелитель-	нет	Соответствует инфи-	yabu	нет

	ная форма второго лица		нитиву глагола в русском языке	yeB kür Kir	
2.	Повелительно-наставительная форма второго лица	-γarai gerel -gerei kEre I	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный <i>-u/-ü</i>	yabuγarai yeBg erel kürügerei Ki- rokEr el	-аарай -оорой -өөрэй -ээрэй
3.	Повелительная форма второго лица множественного числа. Эта же форма применяется при вежливом обращении ко второму лицу единственного числа	-γtun gdoa -gtün kdoa	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγtun yeBg doa kürügtun Ki- rokdo a	-ггун -ггүн
4.	Повелительно-пригласительная форма первого лица	-y=a -y=e IT	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuy=a yeBIT kürüy=e KiroIT	-я -е -ë
5.	Повелительно-желательная форма третьего лица	-туγai dogel -tügei dokEI	Не имеет соединительного гласного	yabutuγai yeB- dogel kürtügei Kir- dokEI	-туγай -түгэй
6.	Пропозитив-	-su/-sü	Не имеет соединительного гласного	yabusu	форма

	ная форма первого лица	sO	тельного гласного	yeBs O kürsü KirsO	свойственна старописьменному языку
7.	Желательная форма	-suyai sogel -sügei sokEI	Не имеет соединительного гласного	yabusuyai yeB-sogel kürsügei Kir-sokEI	-сугай -сүгэй
8.	Форма опасения	-γujai gojel -güjei KjEI	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγujai yeB-gojel kürügüjei KiroK-jEI	-уузай -үүзэй
9.	Форма пожелания для всех лиц	-γasai gesel -gesei kEsel	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγasai yeB-gesel kürügesei KirokEsel	-аасай -оосой -ээсэй -өөсэй
10.	Повелительная форма третьего лица	-γ (it -g	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγ yeB(kürüg Kiroit	-г

11.	Повелительная форма второго лица	-γači gecl -geči kEcl	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγači yeB-gecl kürügeči Ki-rokEcl	-аач -ооч -ээч -өөч
II. Изъявительные формы					
1.	Настоящее-будущее время	1) -mui/-müi mol 2) -nam/-nem ne^ 3) -n=a/-n=e a,t	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabumui yeB-mol kürümüi Kiro-mol yabunam yeB-ne^ kürünem Ki-rone^ yabun=a yeBa,t kürün=e Kiroa,t	-на -но -нэ -нө
2.	Настоящее-будущее время заведомо совместного действия	-yu/-yü yO	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabyu yeByO kürüyü Ki-royO	-юу -юү (очень редко)
3.	Прошедшее время	-ba/-be bEt	Не имеет соединительного гласного	yabuba yeB-	-в

		-bai/-bei bEI		bEt kürbe Kir- bEt yabubai yeB- bEI kürbei Kir- bEI	
4.	Прошедшее время заведомо известного действия	-luɣ=a lo)T -lüge lokEt -l=a/-l=e &T	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuluɣ=a ye- Blo)T kürülüge Ki- rolok Et yabul=a yeB- &T kürül=e Kiro& T	-лаа -лоо -лээ -лөө
5.	Прошедшее время неожиданного действия	-juqui/- jüküi joeeol joKI -čūqui/- čüküi	Не имеет соединительного гласного. Аффиксы <i>-čūqui/-čüküi</i> присоединяются к глагольным основам, оканчивающимся на твердые согласные: <i>b, ɣ(g), r, s, d</i> . Аффик-	yabujuqui yeB- joeeol abčūqui Febjoe	-жээ -чээ -в

		coeeo l coKI -jei/-čei jel cel	сы <i>-juqui/-jüküi</i> присоединяются к глагольным основам, оканчивающимся на мягкие согласные: <i>m, n, l, ng</i> .	eol kürjüküi KirjoKI yabubai yeB- bEI kürbei KirbEI	
III. Причастия					
1.	Будущее время	-qu eeO -kü K	Не имеет соединительного гласного	yabuqu ye- BeeO kürkü KirK	-x
2.	Прошедшее время	-ɣsan gsea -gsen ksea	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuɣsan yeB- gsea kürügsen Kirok- sea	-сан -сэн -сон -сөн
3.	Настоящее время	-ɣa ga -ge kEt	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuɣa yeBga kürüge Ki- rokEt	-аа -оо -ээ -өө
4.	Многочасное	-day de(-deg deit	Не имеет соединительного гласного	yabuday yeB- de(kürdeg	-даг -дог -дэг -дөг

				Kirdeit	
5.	Однократное	-үчи eecl -gči kcl	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuүči ye- Beeccl kürügči Kiokcl	-гч
IV. Деепричастия					
1.	Соединительное	-ju/-jü jO -ču/-čü cO	Не имеет соединительного гласного	yabuju yeBjO kürčü KircO	-ж -ч
2.	Разделительное	-γad geoa -ged kEoa	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuyad yeB- geoa kürüged Ki- rokEo a	-aad -ood -ээд -өөд
3.	Слитное	-n a	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabun yeBa kürün Kiroa	-н
4.	Продолжительное	-γsaγar eesege e* -gseger	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγsaγar ye- Beese ge* kürü-	-саар -сээр -соор -сөөр

		ksekE *		gseger k- sekE* Kiro -	
5.	Предварительное	-maүča meee ca -megče mekc a	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabumaүča yeB- meee- ca kürümeγče Ki- romekc a	-магц -могц -мэгц -мөгц
6.	Предельное	-tal=a/ tel=e de&T	Не имеет соединительного гласного	yabutal=a yeBde &T kürtel=e Kirde& T	-тал -тэл -тол -төл
7.	Целевое	-r=a/-r=e *T	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabur=a yeB*T kürür=e Kiro*T	-хаар -хоор -хээр -хөөр
8.	«Цитатное»	-run/-rүн roa	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный	yaburun ye- Broa	-руун -рүүн (очень редко)

			гласный	kürürün Kiro- roa	
9.	Уступительное	-baçu/ beçü bEcO	Не имеет соединительного гласного	yabubaçu yeB- bEcO kürbeçü Kir- bEcO	-вч
10.	Условное 1	-basu/ besü bEsO	Не имеет соединительного гласного	yabubasu yeB- bEsO kürbesü Kir- bEsO	-баас ~ -бээс -боос ~ -бөөс -ваас ~ -вээс -воос ~ -вөөс
11.	Условное 2	-qul=a eeo& T -kül=e K&T	Не имеет соединительного гласного	yabuqul=a ye- Beeo& T kürkül=e KirK& T	-хул -хүл

12.	Условное 3	-bal/-bel bE&	Не имеет соединительного гласного	yabubal yeBbE & kürbel KirbE &	-бал ~ -бэл -бол ~ -бөл -вал ~ -вэл -вол ~ -вөл
13.	Последовательное	-qular eeole * -küler Kle*	Не имеет соединительного гласного	yabuqular ye- Beeol e* kürküler KirKle *	-хлаар -хлоор -хлээр -хлөөр
14.	Попутное	-ngγ=a Fk)T -ngg=e FkkEt	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabungγ=a yeBFk)T kü- rüngg=e Ki- roFk- kEt	-нгаа -нгоо -нгээ -нгөө
15.	Мгновенное	-ngyuta Fkgod a -nggüte FkKd a	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabungγuta yeBFk goda kürünggüte Ki- roFk- Kda	-нгуут -нүүт

ЗАЛОГООБРАЗУЮЩИЕ СУФФИКСЫ

№	Залог	Суффиксы в старомонгольском языке	Грамматический комментарий	Примеры	Суффиксы в современном монгольском языке
1.	Побудительный	-γul go& -gūl K&	Появляется соединительный гласный, если основа оканчивается на согласный	yabuγul ye- Bgo& kürügūl KiroK&	-уул -үүл
		-lγa l)T -lge lK&Et	Появляется соединительный гласный, если основа оканчивается на согласный	bayily=a bEUl)T kilge kilk&Et	-лга -лго -лгэ -лгө
		-γa)T -ge k&Et	(постконсонантный) Если основа оканчивается на согласные -d, -s, тогда пишется вариант qa, ke	qubisq=a Ho- bis(T nigedge Ni- kEoek Et	-га -го -гэ -гө
		-γa)T -ge k&Et	(поствокальный)	jоγsuγ=a Joees o)T önjige Foejik Et	-аа -оо -ээ -өө

2.	Страдательный	-γda/-gde Eeda / kda -ta/-te -da/-de da	Не имеет соединительного гласного	yabuγda ye- Beeda sonusdaqu Sonos- deeeO üjegdekü Fojjek deK	-т -д
3.	Взаимный	-ldu/-ldü ldO	Соединительный гласный появляется, если основа оканчивается на согласный	barilduqu bEril- doee O güyüldükü Kiyol- doK	-лд
4.	Совместный	-lča/-lče Lca	Соединительный гласный появляется, если основа оканчивается на согласный	surulčaqu Sorol- ceeeO kelelčekü kElel- ceK	-лц

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

Знак	Цифра	Чтение
1	1	Nik&Et

2	2	Hoye*
3	3	GorbEt
4	4	DoirbEt
5	5	DeB
6	6	Jirgo)T
7	7	Dolo)T
8	8	Nei^ t
9	9	YisO
10	10	FerbEt
100	100	JigO
1000	1000	Miek)T
10000	10000	Doima
100000	100000	B^
1000000	1000000	SeIT
10000000	10000000	JiOT

2. ПОРЯДКОВЫЕ

Порядковые числительные образуются путем присоединения суффиксов *-duyar/-düger doge** / *dokE**, *-daki/-deki dekiA*

doge*	NIKE-	Hoye-	GorbEd	Doir-	De-	JirgoE-	Dolo-	Neime-	Yisodo	Fer-
-------	-------	-------	--------	-------	-----	---------	-------	--------	--------	------

dekiA	NIKEde	Hoye- dakiA	GorbE- dakiA	Doir-	DeB- dakiA	Jir-	Dolode kida	Neime dakiA	Yiso-	FerbE-
монг. -daki/ -deki	нэг дэх	хоёр дахь	гурав дахь	дөр рөв дэх	тав дахь	зур- гаа дахь	долоо дахь	найм дахь	есдэх	арав дахь
пере- вод	пер- вый	второй	третий	чет- вер- тый	пятый	шес- той	седь- мой	вось- мой	девья- тый	деся- тый

3. РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ

Разделительные числительные образуются путем присоединения суффиксов *-yad/-ged geoa* / *kEoa*

geoa	FerbE	Horig	Go-	Doicik	De-	Jire-	Deleg	Neve	Yere-	Je-
монг. -yad/ -ged	ар ва- ад	хо риод	гу чаад	дөр чөөд	та виад	жа раад	да ла- ад	на яад	ерээд	зуу гаад
пере- вод	по де- сят	по два- дцать	по три- дцать	по сорок	по пятьде- сят	по шесть десять	по семь- десять	по восемь- десять	по девьяно- сто	по сто

4. ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ

Повторительные числительные образуются путем присоединения суффиксов *-ta/-te da*

da	Ni-	Gor-	Doir-	De-	Jir-	Dologe	Neime	Yisoed	Fe- bEeda
монг. -ta/ -te	нэ- гэн тээ	гур- ван- таа	дөр вөөн төө	та ван- таа	зур- гаан- таа	до- ло- он- тоо	най- ман- таа	есөн төө	арван- таа
пере- вод	раз	три- жды	четы- режды	пять раз	шесть раз	семь раз	восемь раз	девять раз	десять раз

5. СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Собирательные числительные образуются путем присоединения суффиксов *-yula/-güle gola / Kla*

Kla	gola	Ноуе oola	Gor-	Doir-	Devg	Jir-	Dolog ola	Neie	Ye-	Fe- bE
монг. -yula/ -güle	хоеул	гур- вуул	дөр вүүл	та вуул	зургу- ул	до- луул	най- муул	ес үүл	ар- вуул	
перевод	вдвоем, оба	втро- ем, трое	чет- вером, четве- ро	впяте- ром	вше- стером	всеме- ром	в восьме- ром	вдевя- тером	вдеся- тером	

Ferslea Deolel iia kElekSea I Senegeoa, Fna
Femidea I **Forioecilea**
FenO, Hooedo(oa Femidea DeKa dO Fedell
bEiide& FoijeKlEI.
KicorkEit Femidea Fna Moia kEjO Bdogeo,
Fole^ Soi* GergeeeO dO
rebEI. DeKa Dodo* NikEa SoirkEI Femidea
O HereeeteeO dO, Dera
Sida bEa Firjeilgea, iekEt Soi* GergejO,
Hooedo(ForogO He-

Ferslea Hoie* Ki& iiea Hooedo(oa KiBkEt
DekEra Delbigeo,
Ki& iie* iiea Hooedo(Deiisl iigegeoa - Feda
kEmea Sibinea kElebEI.

FoikEI NikEa Hooedo(oa DerkEda FirekEoa,
BimBkEnea SegojO, Forida

Ferslea iekEt Fegorlea DoirkEa DoirkEa
KiiobEI. Deolel Fode&
DeKa Fca Forioecilea Fsa DobbalebEsO, Da
DeroeedejO Blomol.

- DeKa O KicO Cide& JegekJeeO Ferga
FoikEI JekEt FejogO.
kEleroa.

Deeda Fca Deolel Ferslea O Forida
BimBria ieBjO
biA DeKa LokEt KicO bEa FoijeldelT. DeKa I
JigejO FoiJt.

Fiaa kElebEt. - DeiimO Neda lo) t Fedell Ki-
corkEit iegoa bEiimol.

DeiikI do* Ferslea O Fego* KircO, Fomo(
FenO KikErekEoa,
KIKIT FirebEI.

Fidea FeldebEI. DeKa O Dea I bErijO Fide-
mol kEmekSea I biA Mede-
Fna Fdo* Nemel il NikEa Dea Lo) t DeehceK
iekEt KicodO Femidea

- Dea O Nemel il FideK dO biA iembE* CO
Gomodo& FoikEI Femol.
FirekSea do* Fia kElebEI.
Ferslea Deolel il bErigeoa, FideKIT Jebde-
bEI. Deolel FoikKI Ceea
FergedO Deolel.

Feekcia QO FKrkElekEoa, Fol Deiisl JeBce-
gena.
SibEgooa Foreeesl NeKna. kEokEoa Sor-
gegelia Deiisl KiJoldemol.
kJregO FonebEt. Nebcl SirelebEI. DeriJecia
DeriT bEa Hedemol.

Neme*

gea FKrkElekEoa Hoiegolea Goo& I
Femoreeea GerbEI.
Fosoa dO Fonemol kEbEI. DeUkEoa Soeeo*
FenO Dogolea iia FerO de-
Ki& Seia Del BlbcO, HereeeO FoikEI Dola
Cilegoa Fca DorojO,
Dola Fna DoirkEa Goo& I GercO Fsa Cide-
mol kEbEI. Soeeo* FenO biA
DoirkEa Goo& oa FrkiA dO KirokEoa, Dogo-
lea FenO biA Ki& MegO Del

Soeeo* Dogolea Hoie* NoiKcejO Je^ dO
JeBbEI. NikEa Fdo*

Soeeo* Dogolea Hoie*.

FoibE* oa Mieea il Feldegeoa, Fema
Hogosoa kE* DekEa FirebEI.
geoa JeBcibEI. Heria Bsooa oa Mieea il
Bliieeo kEjO JeBeesege*,
Fosoa Fca GercO JeBdela Fena DeKa O
Heieesea Mieea il kEriIT FeB-
ForobEI. Fosoa Dodo* Noeeel CO FoikEI,
Mieea CO FoikEI bEiibEI.
Heiegeoa, Dera Noeeel iia Mieea il BliiejO
FeB*T, Fosoa dO HereijO
Mieea Jegogeo JeBna kEmea SenejO,
FoibE* oa JegojO JeBeesea Mieea il
Beesege*, Fosoa Dodo* FoibE* oa SeKde* I
Heregeoa, BsO Noeeel
NikEa Noeeel kEseet Mieea Jegogeo,
Fosoa O FrkiA bE* JeBjO Je-
Homeel Noeeel.

Legeoa FljikEt JI bErijO Felejoeol.
Ce(DO KrokSea Femidea I Doromjilede(
CinO Jegoa BI kEmea Fegor-
CinO Nigo* DO NilBmol, kEbEI. Folea Feeit
ooa DeKa do*, FoikKI

Cima Fca Feiode(BilokEt, FdokEt FoilO
Feiomol FiimO iia Dola,
Deneit FljikEt FirejO, Ferselea O Nigo* DO
NilBgeoa, Florida biA
DeKa I Dogoria, FoikEt Degoa FoikEI Joee-
soa bEiibEI. Dera FoilT dO
DeKa O FoiKKI ce(DO KirokEoa kEbdeK
dO, Folea Feeit coelerejO,
Ferselea FBkErejO Kicoa bEt Cide& FoikEI
Bljoeool. NikEa Fdo*
Ferselea bEt FljikEa.

DobdoleIT kejO Hooedo(ForogO HereUa
ForojO **FoiKjoKI.**

Fida, biA Hoji^ oa Ce(DO NikEt Dosa
KirkEmol kEbEI. **Ferslea CI**
I bErigeoa FideKIT SenebEI, DeUKI do*
Hologona, Da Nemel il BO
Hologona Ua Ferslea O DerkEda JeBjO
JeBeeO dO, Ferslea DeKa
Ferslea Hologona Hoie*

Nisoa FodobEI.
HeoeeeebEI. FeekEegocia O CocijO Forieea
bEa HeieeeeO dO kEKljerkEna

Forieea bE* bErigeoa bEiJeeO il JoikEI
Heregeoa, FekEegocia O Ge* I
Feml bEa FeBrebEI. HoUna NikEa Ceea DO
kEKljerkEna il FekEegocia
dO CokJeedejO Fosoa O FrkiA do* KirK dO
Hegorel Geje* DO GerjO
Nebcl HeiejO foikbEI. JoikEI DeKa DekEra
GerjO, Nebcia O DolkJa
bEUbEI. Dera FoilT dO kEKljerkEna Nisoa
JeBgeoa, JoikEI il HerejO
NikEa JoikEI Fosoa dO FonejO, FoiKKI
Ua Ceea Do* Dolegeoa
SeUa dO SeUa.

Fonejoeool.
dO Ki& DekEra bEa BSoa NikEeda MoirK-
Idemekca Hoiegola Fosoa dO
Deda Hoie* bEIT bEIT dekEa Je^ DelbJeeO
il JoibSiilcea FoikEI, HoU-
Fcegea ModO il DemjijO FirekEoa, Goo& oa
Deeit Domda FegoljebEI.
Demjia, Goo& I Gereeo BlbEI. Hoiegolea Ni-
kEa JerkEt Florida Florida
Hoie* FisikEa NikEa Goo& DekEK*
DelbJeesea Moecogo* ModO il
Hoie* FisikEa.

mol kEbEI.
demol. BsO Kimooa FKa O Foli* I FidejO
Neda do* bEie* KirkE-
FoikEI FoiKmol. DeUKI do* FBkEa - biA Fi-
deK FoikEI bEa SeUa Me-
Foli* Gereeo Hola, CI FBkEa Bloeesea Dola
NikEkEa CO Foli* Fidea
oa Kimoa FoiKleroa. Fna Foli* oa Fsl bE*
JegO kJmol. FKa Fca
NikEa FBkEa O Foli* oa Fsl DerijO
bEUeeO dO, DeKa do* Je^ FBkEa bEt Foli*
oa Fsl

SegebEsO Da Ne* NikEt NikEt bE* Bsooa
DO Femoreeea **Deroeedemol.**
Del SegebEsO Jegoa do* CO FoilO fileeede-
mol. kErbEt Fot FIT FoikEI
Femoreeea Hogeleeool do* FcekEt FoiK-
leroa. kErbEt Da Fot Del FIT
, BrgesO il NikEt NikEt bE* Hogoleeedoa
kEmea FoikbEI. KibEKoa oa
BiKdekE* DeKa I HogelejO JedebEI. DeUKI
do* bEeelega il Jedelegeoa
regolegeoa, Fna bEeelega il Jedelea FoikEI
Hogoleeedoa kEbEI. KibEKoa

FejogO. NikEa Fdo* FcekEt KibEKoa Ue* Ni-
kEa bEeelega BrgesO Fece-
jida kEledet bEUbEI. KibEKoa FinO FcekEt
Ua Sorge& I KliJedeit FoikEI
FcikEt KibEKoa DekEa Fot Del FIT Del
Segoeo il Ce(FoirKL- FcekEt bEt KibEKoa.
kJdeet FoUla do* JokJs Del SeUa bEUmol.
, Neda do* Da BiKdekE* Fedell kEreit Del
BkEoa, FoibE* FoibE* oa
Fna kEreK& I Fjea FinO Sonosogea FUa
foikleroa, Da BO kEreldekdoa
do* FileKO Dora Del bEUmol.
- Noeeel kErkJrea FoiKleroa, biA Fjea O
Hemo(JoikErl il SekJmol, Neda
DejiJemol. Neda do* FileKO Dora Del Femol.
- FoiniJea Kiljea FoiKleroa , biA Fjea O BiK
Bila Ne* I Soia Ue*
gekJeeO BI. Neda do* FileKO Dora Del
Femol.
, DeriT DerijO, Bila Ne* Uea DejiJedeit,
Neda FoikEI BikEsO Je-
- Moria CikiA bEa HolmeUlgea FoiKleroa,
Neda bE* DoilIT Fecerede(
FoiniJea, Noeeel GorbEa BliJeldobEI.

bJdea O kEa do* Fcea Me& O FileKO
Dora Del BI kEmea Moria,
Me& oa kEreK&

KiJoa FodojO Fergemcl il DesO HejejO Fer-
slea I DelbJbEI.

Ferslea O Forieea dO Forogea, bErkireeeO
il Hologona Sonosogea,
sa KJrkEjO Cidemol, kEmekEoa Delbijoeol.
Hoji^ NikEa Ce(DO
FUmO bicieea BkEoa, Neda MedO Ki-
corkEit Femidea do* **JembE* Do-**

Modoa DekEra Gerogea, CinOT, CinOT
kEmea Cenlga **HeZkJrebEI.**

Sego)T Kimooa I FeUlgesogel kEmea
SeoekJbEI. FeUlgeeeol Ua Dola

NikEa KibEKa Fol Ueea dO Honl Heri-
goljO JeBgeoa, kE* DekEa
Hodelcl.

mel kEbdeksea Fca UbErebEI.

leroa. Jegoa BI kEK dO,bi Kidelmorl kJkSea
Fca kElbEUbEI. CI De-
biA Jegoa dO UbErea Herelejoeol,kEmea
FesegobEI. NoiK* FinO FoiK-

NoiK* fca CI Jegoa dO FUmO kJlbEge*
SeUeeea FoiekkEt Del BlbEI.

U& Bloeesea HoUna Dera Hoie* Fegol-
jegeoa, UbErejO Hereleeesea FenO

O Ge* DO Foroeesea FeejesO FnO Cegea
MoiekKa MedO kJlbEUjoeol.

O DelkEK* DekEra kEbdekEoa, UbErejO
Herelejoeol. NoiKkEt DeriJecia

O Ge* DO Foroeesea FeejesO FenO, BiKII
U& Feji& FoikEI NeUmegea

HodeldebEI. NoiKkEt il Hodeldegecia do*
HodeldebEI. Hodeldegecia

NikEa Dereeeea Hoie* feejesoa Dereeele-
bEI. NikEt il DeriJecia do*

Hoie* Feejesoa.

FbE* DekEra SegoeecI bEdgenaT.

do*, bida Geje* HegelebEI kEmea Fomoreee(
Ue* HerigocebEI . Ze* oa

Nooa Fegoljegeoa, Fel NoiK*, Hemi)T Fca
JeBmol, kEmea Fesegoeeo*

bEdgenaT DeKa O FbE* DekEra SegobEI.
Je^ dO FenO BsO bEdgenaT

NikEa FenjesO Del Ze* oa kE* DeUsI JeBjO
JeBeeO dO NikEa

SeUereegO bEdgenaT.

HeJegeoa Femea O Ceek)T il GergebEI.
FoikEI Sene)T ForojO DekEea Dodo* Fosoa
DekEIsk Bldela CilegO
ge* DO bEUeesea Dola, kEriIT FegoeeO
Ferga FoikEI BlbEI. Fode&
Gede)T DekEea Del FosO bEUbEI. JoikE*
Fosoa FenO DekEea Ua Firo-
NikEa kEriIT Ua Fema bEa Ceelgegeoa
JeBeeO dO, NikEa FeU& oa
Senegemgel kEriIT.

dooeel Ua GebilT **bEiijoeel.**
Moelgo& do* 40 Ji& oa FekkEt Ce(Fireksea
FinO FkEt ForoecI Mee-
see& kEK. DeUa K bEdomoiekkEt Deyea
Hegea O <1460 1504> FoilT do*
Ne*T FoikkKksea FinO DeKa O JelegO Ne-
soa O HeU*T Seoeki& oa Dore-
Koa DekEa Coi^ do* NI Blooa <Folo_ Blooa
bEr_ Blooa kEK MedO>
goljO Moelgo& Folo_ I NikEoekEbEt. Hoji^
Meedoeeel Doiroeesea KibE-
Dosegerleeesea DoirbEa FoUreoa I <bEre-
goa Moelgo&> bEUldoa Dege-

il bEribEt. Meedoeeel FoibE* oa bEIT bE*
yekEt Ceriit FodorioejO Selo
Jerlegeoa Ciekki_ oa Soildea do* Deek-
gerieelejO, Moelgo& oa DoirO
bEdomoiekkEt il Hegea Segoria do* JelejO,
FoibE* I bEa Hedoa FenO kEjO
Meedoeeel Secea Hedoa HeU*T Seoeki&
Uea DebcikEoa Dologea NesO Del
Hegea SegobE& DodogedO Ua DeUa GerjO
Megeoa FoikEI bEiijoeel.
finO Ciekki_ oa Sigooa Foeesegea O Kimoa
bisl bEiibEt. kErbEt Blooa
I Fesieelea Blooa I Meedogo& oa Hegea
BlgeeeO kEbEt. kEde&T Dera
cia O Blooa Noyea do* Seoeki& Del bEiij-
joeel. Horcia O NoYea FKa
ria kEdoa NesO Del BlbEsoa bE)T Hedoa
Meedoeeel, bE)T Fca bEa Hor-
lio KibEKa DeKO bElci* Dologea NesO Del
bEiibEI. Meedogo& oa Ho-
KsbEt. Meedogo& KibEKa FoikEI, Hegea
SegojO BleeO DeKa O Foiye-
do* Moelgo& NoYea oa Dodo*T Hegea
SirelEa O DoilolEt Demece& Siro-
FerbEa DeBdoge* Jegoa O Domdego*
Meedogo& Hegea NesO bEreeeO

Meedoeeel Secea Hedoa.

bEI. Heria CinOT Hemo(Honia I bErijoeel.
DeKa O CinOT, CinOT kEmea HezkJreeeol
do* kE* oa Kimooa Fsa Fire-
Honl bEa HerigoljO JeBeeO dO, Honia dO
FenO kEdoa CinOT ForobEI.
ModO Dolegeoa FiniJejO bEUbEI. Dera
KibEKa O Moia HoiJdO Fdo*
nOT CO FoikEI, DeKa O JebEeesea JeeljO
CO FoikEI, Heria KibEKa NekEt
DeUKI do* kE* oa Kimooa oa QO JebSeit
bEria KUoldejO FireK dO Ci-

Fema Ua Deeit Hege_ I kEokEoa FjelejO
bEUmol.

bEUmol. Moekgo& folo_ kEokEoa, Jelego-
coa oa Foroa. FdokEt Kimoa
rUea do* Fereocile& Sinecile& oa Foiila
YeBca Dogosl Del FoirnijO
kEUlekcl Del. Moekgo& folo_ oa NeUkE^ oa
Femidore& oa BiKUla Ki-
rodeit. Jese(JekiRgea O HobiA dO FerbEa
NeUmea FeUme(DO Yeroek-
Foijomocia, HodogoUoa, Ceeee*, JerkEt
folea Feielgodea fejO Doi-
geek)T, Dereeeoa, DoirbEoa, Jeeecia,
FoikEleoa, Dorgooa, Hese(
DelkE* foroa. Moekgo& folo_ Do* Hel(T,
bEyeoa, Briyeoa, Deri-
Gocia GorbEa YekEt GobiA JerkEt Heekgel
GobiA Hoosleesea Fegode^
ooa DoronedO Moekgo& oa YekEt De&T,
fmoaT Joiet oa Meek;Eel Bloeesea
Bii* Nego* SeleekkEt Foreeoa Fonoa
kEroloa, Doola JerkEt Moirea Goo& , Heek-
gel, kEedel Ua MoiekkEt CesodO fegole_,
KibsoK&, FobsO,
fema Del. NeUsle& finO folegenbEgedo*
Hoda. Moekgo& B& feldel

Gerol ZO DoirbEljia \ilomeoe* Nodo(Del.
Hoie* SelT Gerol Kimoa
Moekgo& folo_ il Femereeea Folomol. NikEt
SelT DeBa Jegoa Jira
DelekEI Ua Geje* oa Jiro(DelkEbEsO
Fe{I Ua Doi\$ kEseit Fca

Moekgo& folo_

Словарь

A

fenO anu- *показатель подлежащего*
feeit ang- *зверь, звери; дичь*
feekneKcia angnagučín- *охотник*
feekcia angčín- *охотник*
feejesoа anjasun- *плуг*
feeeO aqu- *быть, существовать*
fegoeeO ayuqu- *пить*
fegode^ ayudam- *широкий, просторный*
FEgoLa ayula- *гора*
fegole_ ayulas- *горы*
fegoljeeeO ayuljaqu- *встречаться*
fegorLeeeO ayurlaqu- *сердиться, злиться*
feBreeeO abugaqu- *спасать, выручать*
febEeO abqu- *брать, получать*
febde*T abdar=a- *сундук*
FeSegoeeO asaуqu- *спрашивать*
fesieeleeeO asiуlaqu- *воспользоваться, извлекать выгоду, использовать, эксплуатировать*

Fedell adali- *одинаковый, равный; подобный, похожий*

feldel altai- *Алтай*

feldeeeO aldaqu- 1) *лишаться, утрачивать, упускать, ронять; 2) едва не было... чуть не.., чуть-чуть..., почти..., чуть ли не....*

fema <femea> ama(n)- *рот*

femereeea amaqan- *легко, просто, спокойно*

femia amin- *жизнь; дыхание*

femidea amitan- *животное*

femidore& amidural- *жизнь; существование*

femoreeea amuqan- *легко, просто, несложно*

fecereeeO ačaqaqu- *приносить, привозить*

feceregoleeO ačaqaуlqu- *побуд. от fecereeeO ačaqaqu- приносить, привозить*

feji& ajil- *работа*

fejO DoiroK aju tōrükü- *жить, существовать*

feielgO ayalу- *диалект*

feielgodea ayalуtan- *диалекты*

feii& ayil- *семья; дом; двор; хозяйство*

feiilgeeeO ayilаqu- *устрашать, пугать, наводить страх*

feiime(ayimaу- 1) *аймак (административная единица); 2) раздел, вид, мир; 3) части речи*

feioeeO ayuqu- *бояться*

fereoeecile& aradčilal- *демократия, демократизация*

ferO agu- *спина; тыл; север; западный*

ferga агуа- *способ; средство; возможность*

fergemjl агуамji- *кожаная веревка*

ferbEa arban- *колич. числ. 'десять'*

ferslea arslan- лев

fe{l azi- Азия

E

fna ene- этот, эта, это; данный

fekkEt engke- спокойствие, мир; спокойный, мирный

f\$ eb- согласие

f\$ FIT eb ey=e- согласие, мир, дружба

fbE* eber- рог

fBkEa ebügen- старик

fBkEreK ebügerekü- становиться старым

fsa ese- *отриц. частица 'не', употр. с глаголами*

fsl esi- ствол, стебель

fdokEt edüge- теперь, сейчас

fdo* edür- день

fdle& edlel- вещи, имущество, изделия

fdle& kErek;e& edlel kereglel- предметы пользования

fdleK edlekü- пользоваться, использовать

fljikEa eljigen- осел

fmona emün=e- юг, южный; перед, впереди

fcekEt eßege- отец

fjea ejen- хозяин

fjeleK ejelekü- занимать; обладать, владеть

fIT ey=e- мир, согласие, дружба

fUa eyün- так, таким образом

fUmO eyimü- эдакий, такой

fkEt eke- мать

fkEt ForoecI eke orunçi- патриот

fKa I <fna> egün=i, *форма вин. п. от мест. fna* ene- этот, эта, это; данный

fKrkEleK egürgelekü- класть на спину, взваливать; носить на плечах

frdea erten- древний, древность

frkiA ergi- берег реки

frkineit ergineg- шкаф, полка для посуды

I

fineeesl inaysi- сюда, в эту сторону

finiieK iniyekü- смеяться

finO inu- *показатель подлежащего*

fisekEI isegei- войлок

fisikEa isigen- козленок

fideK idekü- есть, кушать

fileeedeeeO ilaydaq- быть побежденным, терпеть поражение

fileKb ilegüü- сверх, свыше; лишний; больше

fireK irekü- приходить, приезжать

firoge* iguyag- дно

O

fol oi- лес

fonoa Onun- Онон, *река*

Fono& onul- теория

foUreoa ouirad- ойраты или западные монголы

fodoeeO oduqu-отправляться, уходить

fodorioeeeO oduridqu- руководить, управлять, вести за собой

folea olan- много

foleeO olqu- находить, обнаруживать

fomoreeee(omurqaу- важно; хвастливо, горделиво

forO oгу- кровать

foroa oгуn- жилище; страна, государство; край; местность

foroeeo O oгуqu- входить

foreeoa Orqun- Орхон, *река*

U

foneeeeO unaqu- падать, свалиться, отвалиться

foeesegea uуsaуan- происхождение; порода, породистость

fobsO absu- Убсу, *озеро*

fosoa usun- вода

fode& foikEI udal ügei- вскоре

folegeebEgedo* Hoda Uлауанбауatur qota- Улан-Батор, *столица Монголии*

folo_ ulus- государство

foreeesl uraуsi- вперед; на юг, к югу

forieeee uriqan- петля

forida urida- перед, до

ö

foiellEt öngge- цвет

foire* öber- свой

foire* oa bEI t öber=ün bey=e- сам, *досл.* 'свое тело'

foibErmica öbermiçe- особый, особенный

foikEleoa ögeled- элеты (*монгольское племя*)

foikleK ögülekü- говорить; сказать

foikk ögkü- дать

ü

foiila üile- дело

foiile_ üiles- дела, деяния

foiniiea üniyen- корова

foida üde- полдень

foili* üliр- дикая яблоня

foilO ülü- *отрицат. частица* 'не'

foiKK ükükü- умирать, гибнуть

foikEt üge- слово

foikEI ügei- *отрицат. частица* 'не', 'нет', 'без'

foijeKxK üjegülkü- показывать, демонстрировать, предъявлять

foijomcia üjümčün- удзумчины (*монгольское племя*)

foil t üу=e- время; период; век

foil t dO <do*> üу=e=dü(r) - в момент; во время; в период

foiie& üyel- двоюродный

foiielioa üyelid- расслаивание

foirniK ürnikü- развиваться; быть возбужденным, взволнованным

foirKljida ürgüljide- постоянно, всегда; непрерывно

N

Nebcl <Nebcia> nabči(n) - лист

Nego* науур- озеро

NesO bEreeeo nasu baraqu- умереть, скончаться

NesO Del nasu=tai- имеющий какой-либо возраст

Nesoa nasun- лета, возраст
NeUmea nauıman- *колич. числ.* ‘восемь’
NeUmegea nauımaıan- торговля, продажа
NeUsle& neyislel- столица
NeUkE^ neyigem- общество
NeKK negükü- кочевать, перекочевывать; передвигаться, переселяться
NeKdeLcia negüdelçin- кочевник, номад
Ne* T ner=e- имя
Nigo* niıur- лицо
NilBeeO nilbuqu- плевать
NikEkdeK nigegdekü- объединить; соединить, присоединить; сплотить
Noeeel noıai- собака
No^ nom- книга
Noiea noıan- нойон, феодальный князь, господин
Noieoa noıad- ноены, феодальные князья, господа
Nodo(nutuı- родина; родное место, край; местность; территория
NoiKcek nöküçekü- подружиться, стать друзьями
NoiK* nökü- друг
NoiKkEa nöğügen- другой, иной
NikEa nigen- *колич. числ.* ‘один’
NikEa Fdo* nigen edür- однажды
NikEa JerkEt nigen jerge- одновременно
NikEeda nigente- раз; уже; один раз

Q

Heekgel qangıai- хангай (*гористая и лесистая местность, обильная водой и плодородием*)
Hegea qaıan- хан; царь, монарх
Hegea SirekEt qaıan sirege- престол
Hege_ qaıas- половина
HegeleeeO qaıalaqu- разламывать, раскалывать, разделять; разрезать; разрыть; пахать, распахать
Hegorel qaıurıai- сухой
HeSe(qasaı- казах, казахи; казахский
HeskireeeO qaskıraqu- кричать
Hedoa qatun- ханша; царица; княгиня
HedeeeeO qadaqu- собирать; косить
HedeeeeeeO qadqaqu- колоть; проткнуть; ужалить
Helime(qalimaı- калмык, калмыки; калмыцкий
Hel(T qalq=a- халха (*монгольское племя*), халхасец; халхаский
Hemi)T fca qamıı=a=aça- откуда; где
Hemo(qamııı- весь, все
HeieeeeO qaıaıqu- бросать
HeU* t Seoeki& qaıır=a sedkil- любовь
HereeeeO qaraqu- смотреть
HereleeeO qaralaqu- почернеть
HereUeeO qarayıqu- прыгать, скакать
Heria qarın- но, однако
HerigoleeO qarııulqu- охранять
HerigoceeeO qarııııcaqu- 1) отвечать; нести ответственность; 2) противодействовать, препятствовать

HoosleeeO qouslaqu-сочетать, соединять попарно
Honia qonin- овца
Hogosoa qoyusun- пустой
Hoda qota- город
HodogoUoa qotuuyuid- хотогойты (*монгольское племя*)
Homeeel qomqai- жадный
Hoji^ qojim- впоследствии, затем
Hoiegolea qoyayulan- *числит.* ‘вдвоем’
Hoie* qoyag- *колич. числ.* ‘два’
HoUna qoyina- север; сзади, позади; после, потом; через
HoUdO qoyitu- северный; задний; следующий, будущий
HoUmo* qoyimug- почетная сторона, почетное место в юрте
Horia qogin- *колич. числ.* ‘двадцать’
HogeleeeO quyalaku- переламывать, ломать
HobiA qubi- часть
HobUeeedeeeeO qubiyaydaqu- быть разделенным
HodeldeeeO qualdaqu- продавать
Hodeldegecia qualdaayačin- торговец, продавец
Hodelci quadalci- врун, лжец
Hodoeit qudung- хотоны (*тюркское племя в западной Монголии*)
Hologena quluγana- мышь
HolmeUlgeeeO qulmayilyaqu- приклеивать; прижимать
HoWeek;l quvangli- календарь

У

Gebil t γabiy=a- заслуга, подвиг

Gede)T γadaγ=a- вне, снаружи; на улице

Geje* γajar- земля

Geje* oa Jiro(γajar=un jiruγ- географическая карта

Ge* γar- рука

Gerol γarui- свыше, более

GereeO γarqu- 1) выходить, выезжать, уходить, уезжать; 2) выходить, выделяться, появляться, случаться, произойти, вспыхнуть; 3) переходить, проходить, влезать, подниматься

GergeeeO γarγaqu- *побуд. от GereeO* γarqu; 1) выносить, выпускать, выводить, выявлять, проявлять; допускать, появляться, случаться, издавать, отстранять, принимать

Goo& γoul- река; стержень; сердцевина; центр

GoolleeeO γoullaqu- быть в центре

GobiA γubi- гоби; пустыня

Gocia γučin- *колич. числ.* ‘тридцать’

GorbEa γurban- *колич. числ.* ‘три’

В

bEt ba- союз ‘и’

bE)T baγ=a- небольшой, малый, маленький, младший; немного, слегка; несколько; мало

bEglega baylaya- связка, пучок

bEdegeaT bataγan=a- муха

bElci* balciγ- малолетний, неопытный

bEieoa bayad- байты (*монгольское племя*)

bEie* bayag- радость, праздник

bEUeeO bayiqu- быть, находиться

bEUldoeeO bayilduqu- сражаться, воевать, биться

bEregoa barayun- запад, западный; правый
bErieeO bariqu- держать; брать, хватать; ловить; поймать
bErimdeleeeO barimtalaqu- придерживаться чего-либо, основывать/базироваться на чем-либо, исходить из чего-либо, ссылаться на что-либо, руководствоваться чем-либо
bEr_ bars- тигр
bErkireeeO barkiraqu- плакать
bEIT bey=e- тело, организм; сам; лично; себя, себе
biA bi- я
bida bide- мы
bisl bisi- *отрицат. частица* 'не', 'нет'
bicieee biçiqan- маленький
BseeO bosqu- вставать
B& bol- *показатель подлежащего*
BleeO bolqu- становиться, делаться кем-либо / чем-либо, превратиться в кого-либо / во что-либо; происходить, случаться, состояться, быть
BlgeeeO bolyaqu- *побуд. от BleeO* bolqu; 1) позволять, давать возможность кому-либо делать что-либо, делать так, чтобы согласился на что-либо, превращать что-либо во что-либо
Bl bui- *связка; единичная форма глагола*
BO <QO> buu- 1) ружье; 2) *отриц. частица* 'не', *употр. перед формой повелит. накл.*
BO Jebseit buu jebseg- ружье
BsO busu- другой, иной
Bsooa busud- другие, иные
BlUeeeeO buliyaqu- отбирать
BliieldoeeeO buliyalduqu- отбирать друг у друга

BU* buyir- Буйр, *озеро*
BiO buyu- или
Breeea burqan- бурхан, бог, божество
BrgesO buryasu- ива; ивовый пруттик, хворостина; ивовый
BrUeoa buriyad- бурят, бурятка, бурятский
BiK bökü- быть; существовать
Bila büle- вся семья
BiK bükü- весь; целый, полный
BiKil büküli- целый, полный; весь
BiKdekE* bügüdeger- все, все вместе, целиком
Birl büri- каждый

S
SeneeeO sanaqu- думать; помнить; скучать
Sene)T sana=a- мысль, дума; идея; намерение
Senegemgel sanaγatγai- находчивый; умный
SegoeeeO saγuqu- жить; сидеть, садиться
Segolga saγulγa- сиденье
Segoria saγurin- база, основание; пьедестал, подставка
SebEt saba- посуда, сосуд
Seloa DosegerleeeO salun tusayaqlaqu- выйти из союза, договора, отделения; отделиться
SeIT say=a- миллион
SeiereeeeeeO sayarqaqu- хвастливый
SeUa sayin- хороший, добрый; хорошо, прекрасно
SeUeeea sayiqan- красивый, прекрасный, прелестный
SekieeO sakiqu- хранить, беречь

Sedki& sedkil- мысль, дума; сердце; душа
Sedki& Del BleeO sedkil=tei bolqu- влюбиться
SedkiK sedkikü- задумывать, замышлять
SeleekkEt selengge- Селенга, *река*
Secea sečen- мудрый
SeKde* següder- тень
Sinecile& sineçilel- обновление
Sigooa siyud- прямой, непосредственный
SibEgoa sibayun- птица
SibEgooa sibayud- птицы
SidokEa sitügen- опора
SireleeeO siralaqu- пожелтеть
SirekEt sirege- стол
Sirideit sirideg- матрас, подстилка
SiroKsk sirügüskü- усиливаться, ужесточаться; стать строгим, суровым
Soeeo* soqu- слепой
SonoseeO sonusqu- слышать, слушать
Sorgegoll suryayuli- школа
Sorge& suryal- поучение, назидание, наставление; учение
Soia sün- молоко

š
Ze* šar- вол, бык
ZO DoirbEljia šo dörbeljin- квадратный
ZoiKI šügüi- шкаф

Т

Da ta- вы
DeekgerigleeeO tangarıylaqu- клясться, давать клятву, присягать; давать честное слово
DeBa tabun- *колич. числ.* ‘пять’
De&T tal=a- степь
DelbieeO talbiqu- становиться, класть; отпускать
DesO HejeeeO tasu qajaqu- откусывать
DerieeO tariqu- сажать, сеять; засевать
DeriT tariy=a- хлеб, зерно; урожай
DerUecia tariyaçin- крестьянин, земледелец; хлебороб
Deneit teneg- глупый, тупой; дурак
Deeit teng- равный, одинаковый; наравне, поровну; ровно
Deeit Domda teng dumda- середина, центр
Debcik tebçikü- воздерживаться; терпеть; мириться
DeekceKI tengçegüi- равный во все стороны; одинаковый
Deda tede- они; те
Demece& temeçel- борьба
DejUeK tejiyekü- кормить; содержать; питать
DeUa K teyin kü- так, таким образом
DeUsl teyisi- в сторону
DeUKI do* teyiküi=dür- затем, тогда
DeUkEoa teyiged- затем, потом; так, таким образом
DeKa O <Dera> tegün=ü-, tere- форма род. п. мест. **Dera** tere- 1) он, она, оно; 2) тот, та, то
Dera tere- 1) он, она, оно; 2) тот, та, то
Doola Toula- Тола, *река*

Dogonl toɣuni- отверстие сверху юрты
Dogosidel toɣusitai- активно, интенсивно
DogorieeO toɣuriqu- окружать
DoroeeO toɣuqu- натывать на что-либо, спотыкаться
Dorgooa toɣud- торгуты (*монгольское племя*)
Dosa tusa- польза, помощь; услуга
DoseeO tusqu- попадать в цель; падать; капать; отражаться; освещать, озарять
Dola tula- так как, ради, для; потому что, чтобы
DoleeeO tulaqu- опираться, подпирать
Doie)T tuyay=a- луч
Doi\$ töb- центр
DoilokEt tölüge- за, ради, для; вместо
DoirO törü- государство
DorO Ua bErieeO tögü=yin barıqu- править государством
DoiroK törükü- рожать, рождаться, зарождаться
DoililT tüliy=e- дрова
DoirkEa türgen- быстро, быстрый

D
Deek(T dangq=a- чайник
DegegoleeO dayayulqu- вести за собой, заставлять следовать
Degoa dayun- звук; песня
DemjieeeO damjiqu- переходить, перебираться, передвигаться
DeUa dayin- война
Derigeek)T dariyangu=a- дариганга (*монгольское племя*)

DeroeeO daruqu- 1) давить, придавливать, прижимать; 2) подавлять, побеждать, преодолевать, обуздывать, гасить; 3) прятать, скрывать, утаивать, покрывать
DeroeedeeeeO daruydaqu- *страд.* от **DeroeeO** daruqu; быть побежденным, подавленным
Dereeea darqan- мастер, кузнец, ювелир
Dereeeoa darqad- дархаты (*монгольское племя*)
DereeeleeeO darqalaqu- изготовить
DelekEl delekei- мир, вселенная
DelkEK delgekü- развернуть, расстелить
DelkEK* delgegür- магазин
DelkE* delger- полный, изобильный; широкий, обширный
Demel demei- зря, напрасно
DekEK* degegür- *послелог* 'над, на, в, через, по'
DekEksl degegsi- навверх
DekEra degere- *послелог* 'на, над'
DeKO degüü- младший брат, сестра
Dogolea doɣulan- хромой
DodogedO dotuyatu- внутренний
Dodo* dotur- внутри, внутрь
Dodo*T dotur=a- внутри
DodorekiA doturaki- внутренний
Dologea doluyan- *колич. числ.* 'семь'
Dolkia dolgin- волна
Dorona doruna- восток
DoronedO dorunadu- восточный
DoromjileeeO dorumjilaqu- унижаться

Domda dumda- середина, средний

Domdego* dumdayur- середина

Dora Del dura=tai- с любовью

Doreseee& durasqal- память, воспоминание; желание

DoirbEoa dörbed- дербеты (*монгольское племя*)

М

Meek;el manglai- глава, вождь; первый, передовой

Megeoa FoikEl mayad ügei- возможно

MegO mayu- плохой; бедный, жалкий

Me& mal- скот

MeLcia malčín- скотовод

MedO metü- подобно, словно, как; подобный, похожий

MedeK medekü- знать

Mieeee miqan- мясо

Moekgo& mongγul- монгол, монголы; монгольский

Moecogo* монčuyug- круглый

Modoa modun- дерево; деревянный

Moria morin- лошадь

Moia mön- 1) да, действительно, правильно; 2) *связка в составн. сказуемом* ‘есть, является’

MoiekkEt möngke- вечный

MoiekKa mönggün- серебро

MoirKldek mörgüldekü- бодаться

Moirea müren- река

Č

Ceek)T čangγ=a- жажда

Ceekga čangγa- сильный, громкий; сильно, громко

CeekgeeeO čangγaqu- испытывать жажду, томиться жаждой

Ceeee* čaqaγ- чахары (*монгольское племя*)

Ce(čaγ- время

Cegea čaγan- белый

CesodO časutu- снежный

Ceriit čerig- воин, солдат; солдатский; войско, армия

Cl čí- ты

CinOT čínu=a- волк

CiekkibE& činggibel- если так говорить

CideeeeO čidaqu- мочь, быть в состоянии, уметь

Cide& čidal- умение; мощь, сила

Cilegoa čilaγun- камень

CikiA čiki- ухо; прямо

CokieedeeeO čokiγdaqu- быть битым, прибитым

CocieeO čočiqu- испугаться; пугаться

CO ču- *усилит. частица* ‘даже и’

CoeelereeeeO čuγlaraqu- собираться

Coi^ čötm- все

Ј

Jel jai- пространство, промежуток

Jeeeejia jaqajin- дзахчины (*монгольское племя*)

Jegoa jaγun- сто; век, столетие

JeeeeeeO jaγqu- схватить

Jese(jasaγ- власть; политический строй

Jese(Jekirgea jasaγ jakirγan- администрация
JedeleeeO jadaɫaɫu- развязывать; расплетать; раскладывать
Jelegesodel jalaγasutai- очень бережно быть поставленным, расположенным
JelegO jalaγu- молодой, юный
JelegO Nesoa jalaγu nasun- молодость, юность
Jelegocooa jalaγuɫud- молодежь
Je^ jam- дорога, путь
JerkEt jerge- ряд
Jieea jiqa- край, окраина
JibEreK jiberekü- заржаветь
JisiIT jisiy=e- пример, например
Ji& jil- год
Jira jira- *колич. числ.* ‘шестьдесят’
Jiro(jiruγ- рисунок
Joki_ Del jokis=tai- соответствующий, подходящий, удобный
JoeesoeeeO joγsuɫu- стоять; останавливаться
Joi\$ jöb- верно, правильно; правильный
Joibsielcek jöbsiyelčekü- прийти к согласию; советоваться вместе с кем-то
JoikEria jögerin- имущество, добро
Joibki_ jübkis- азимут; угол, край
Joiit jüg- направление; сторона света
JoikEI jügei- пчела
JoikE* jüger- но, однако; так; просто; даром

у

JeekjO yangju- форма, вид
JegekieeeO yaγakiɫu- что делать
JegO yaγu- *вопрос. мест.* ‘что’
JeBeeO yabuɫu- ходить; ездить; идти; ехать; двигаться
JeBca yabuča- процесс
JeBcegeeeeO yabučaγaɫu- ходить; ездить; идти; ехать; двигаться (о многих)
JedeeeeO yadaɫu- не мочь; не уметь; не быть в состоянии
JembE* yambar- какой
JekEt yeke- большой, великий; много; очень, весьма
JeroekKEUlekcl yerünggeyilegçi- президент
Jirdieco yirtinču- мир, вселенная

к

kEokEa keüken- девочка
kEokEoa keüked- дети
kEa ken- *вопрос. мест.* ‘кто’
kEedel kentei- Хэнтэй, *горы, хребет*
kEbdeK kebtékü- ложиться, лежать
kEseit keseg- кусок, часть чего-либо
kEdoa kedün- сколько; несколько
kEleK kelekü- сказать
kEmek kemekü- говорить; сказать; называть, именовать
kEjiIT kejiy=e- когда
kEKljerkEna kegüljergene- голубь
kEreldeK kereldekü- спорить; ссориться, ругаться; скандалить

kEreit kereg- дело; нужда; необходимость
kEreit Del kereg=tei- надо; необходимо; нужный
kEreK& keregül- спор, ссора, раздоры, ругань, скандал
kEriIT keriy=e- ворон
kErolea Kerülen- Хэрлэн, *река*
kErbEt kerbe- если
kErkireK kerkirekü- рычать
kiK kikü- 1) делать, выполнять, производить; 2) класть, наливать;
3) носить
kiregO kiraγu- иней
KibEKa köbegün- сын; юноша; мальчик
KibEKoa köbegüd- сыновья; юноши; мальчики
KibsoEK& Köbsügül- Хубсугул, *озеро*
Ki& köl- нога, лапа; ноги
KiljeK köljekü- лежать, скрестив ноги
Kidelmorl küdelmügi- работа
KilUeK küliyekü- 1) ждать, ожидать; 2) принимать; получать;
признавать; 3) переносить, терпеть;
Kimoa kümün- человек
Kimoa Femea kümün aman- население
Kimo_ kümüs- люди
Kimooa kümüd- люди
Kicoa kücün- сила, мощь
KicorkEit kücürkeg- сильный, мощный
KirUea küriyen- 1) крупный монастырь, стан, лагерь, прежн.
назв. монгольской столицы ‘Хүрээ’; 2) рама, ореол, круг, кайма,
контур; 3) сфера влияния, диапазон

KirK kürkü- достигать, добираться; доходить, доезжать
KirkEK kürgekü- доставлять; посылать; донести

G

KEK gekü- говорить; сказать; называть (*оформляет прямую речь в предложении*)
KEK MedO gekü metü- и так далее
KEde&T getel=e- но, однако
KE* ger- юрта; дом
kilbege* gilbayar- блестящий
kilbEUeeO gilbayıqu- блеснуть, ярко сверкать, слепить
KUoa fodoeeO güyün oduqu- отправляться
KUoldeK güyüldekü- бежать; бегать

BlbEsO FoiroaT JoUt Fca ForeeeeeO JoUt
oa kijege*T **Moekgo& oa**
derUaT Ua DoirO Ua Ce(DO Geje* oa Hobi-
Jerl kill Delbieesea FenO
HoUaT ¹⁷²⁷ FoaT MeejoO Ua FekkEt
Femogoleeit bEt Ro_ oa Je\Ee-
eesea FoikEl.

BlbEsO KUceoa MedekEa fie* Bgo& oa Fel-
bEdO Ua Do(T do* Jekire-
BieeWeoa HeecelUrl il bEUgolea BriJeo
bEt Hemnegeoa I Foljoloesea
FmoaT Cereit oa <₂₆> KicodO Foimoit FenO
SeleekkEt Ua FosDere(DO
ooa Ue* kijege* Birl do* Herego&
Blgeeedeesea Fca bEUgo& oa
Moekgo& oa NiDo(DekE*T Ro_ dorebE*
FdlebErl BlgejO FosDoro(
Ce(deki Moekgo& oa DorOT Semegorel(T
Bloesea Frda Ce(oa
Cereit Firieesea FenO DekErekiA ¹⁶⁴⁸ Foa dO
Bloesea bEUmol. fna
Ua Serl Horoo{ea Ua FoilT Fca Jerme(Ue*
DobdeleedejO, Ro_ oa
oa Filiekse(FcekEt Ciekke_ oa DoirO Ua
Nido(BikEoa, Ro_ DoirOT
Ce(do* woree& oa Cilea Fca ForgeeeO Joiit
oa DelekEl FenO BriJeo
FcikEa dekia FoiekkEt Birl Ua FoB(DO Ne*
FKde& FircoKI. Dera
DO FirejO FKrl BsO Ji& dO Segogeo, Usl
BsejO Fodoesea
kEdoa FrokEt NeKde& bErgojia O
JegeroeedO Dologea Nerosoa Nido(

Ce(deki biirKliJeelskEt Ua <_{2a}> Nido(oa
Fewee{el Doiroldea Fca
HebsoreeeO degea Ro_ Fie* bEirKliJeelskEt
kEmea FeldersigolbEl. Fna
FdekEoa Ue* Segorileesea Doleda
DedekE* BrUeo Ne* NI Meda dekEa
oa Fomera Ua BriJeoene* oa Fole_ Fca Jeri^
ooa bE* JoilkEt Goo& oa
foilT dO ¹⁶⁶¹ FoaT FrKO dO Goorod SelT
Doeedoeesea Ue* bEUgo&
Ce(T, Foies]enol Hoored Bolgoeedeesea
FejogO. Moia ena Hegea O
MieeUleot oa FoilT dekiA Ro_ oa DoirO Ua
Ce(DO BkEoa HoUaT
Del fosDoro(kEmea bikiljO Ceriit Segoeesea
BlbE&T, Felieesil
Foilemjilea Hemnigeoa SegoriljO bEUdela
¹⁶⁴⁸ Foa dO Dela Ceriit
Fna Nido(DO JekEt Frda do*, Horcida
Moekgo& Segoeesea Fca
<₁> bErgojia O Hegocia Domo(il DobsI De-
dol FoiKlbEsO FUa Bl.
**bErgojia O Hegocia Domo(oa Dobcl Dedol
Ua foiKle&.**

seeit bEUeeO Bljoeol. DeKaT Seekki*
Foederl Ua do* **QoeKroo(T**
ooa Ue* FegeleedejO bEUeeO BlbEsO
BiKda il Feeeleecl NikEt JeU-

Dera Fca BriJea Ne* do* Node(Doiro&
ooa degea <_{4a}> JeUseeit
Brgodea DodogedO JeBa debEgea O FerO
do* NidoeesibEI.

Fonegeesea Blel. DeUa K Hemnegea O
DeriKlekcl Fiweeit Cekdieit O

oa Ro_ Hece(ooa Ho{owelina MUsirkEI
kEkced I HedegO NekEBria do*

qEbElicia kEmek Noiea I Breoedeeea
bErigea FrKO dO DosiJejO Nido(

Fna \Emiica bE* BriJea Folo_ oa De&T do*
BljO Goorod Jemoa O

FirejO GorbEa deki Deolel U& dO HeriT il
bEUgoleesea femol.

SeleekEt Bieewoda Heecelirl Ua Noieoa
DO GoibesO Bieewod oa \Emiica

BiKIT BriJea Ne* Ue* Geje* oa Henemcl
FoikEI Ua Gomodo& kijO

oa FoilT dO FoikE* Ji& do* Forda HoriT
bErijO HobiJebEI. DeUa

jia <₃₆> GoorodA oa Noieoa Lo(T Fot Ni-
kEdejO Hemnegea FiWeeit DeUztT

Hemnegeoa bE* FdlebErl Ua Geje* I JekEt
DeUlejO FeBeesea FenO bErgo-

O BriJea bEt Hemnegeoa bE* Geje* oa
FdlebErl JooikEa DesolbErl kijO

eeol degea SDedA Noieoa Del bE* bEdo-
leesea Femol. DUkEdela bErgojia

Hegea O Ce(DO bErgojia O FosDro(il Foi-
Jeo{enol Goorod Blge-

bE* bErgojia FosDro(DO Jekireedegeoa,
Hoiedoge* Je\EederUaT JekEt

KicO bEa Feldegeoa Febdeesea kElemol.
DeKa Fca Fkilea Hemnegeoa

Kirde&T Ro_ Ue* NekEjO CerlebEsO Hem-
nigeoa bE* DeUlekdejO Biria

doesea Fca bEsa K DeUleksea BikEoa,
HoUaT Fuikioa kEmek DebEgea

NiriedejeO bEUne^. DeKa Fca bEsO He-
seo& kEmek Nego* Do* bEUI-

DeiJlesea FenO fdokEt FinoO Goo& JeKa
FdekEoa do* bEiJldoecl kEmea

do* <_{3a}> MerkEa Doleda Ro_ oa Cereit LokEt
Folea Dekia bEiJldogea

bEUldogea kijO bEUde(BlbEI. DeKecilea
Hemnegeoa FenO HerBldeeeO

NiKkcl BikEoa, bErgojia O BriJea bEt
Hemnegeoa Hoie* FdekEoa Fca

bEUge& oa FmoaT bEt Fomera FdekEoa
Ue* kiciJeda FcerK DecerK
Nidoecileeesea FoikEI Femol. Fdol Ce(oa
Moekgo& FoB(DO Ne*
Hoeit DeUjl Ua Geje* Kirde&T Delbigeoа,
Cinekcl do* Ro_ Ue*

Fdo* bEdoleeesea Wege]a bEUmol.
Deek(T Fmciki Ua do* WeBrnol kEmea 1807
Foa O Foeedebrl Ua 17T
Fna Femeciki BUDo(oa fenO Deolel U& dO
Noikcilsea Ue* DeKa O K
JeUseeit kEmea 1799 Foa O FebKsDa Ua 3T
Foikdeksea Wege]a bEUmol.
Weeee{a Del BikEoa dekia Feeeeleeecl
JeUseeit Seekki* Foederl Ua Di_
BUDe(oa do* 1786 Foa O Foeedebrl Ua 28T
Foikdeksea JeUseeit
1789 FoaT 273 Do(T DO Wegeja bE* bEdolebEI.
Dera MedO Fmciki
Ua JeUseeit kEmea bErgojia O NeUceaT
JeUmskEt Soid oa MerDa Ua 30T

ПРИМЕЧАНИЕ

Г.Н. Румянцев. Баргузинские летописи. - Улан-Удэ, 1956.

Краткое повествование о старинной истории Баргузина

1. «В 1648 году ...» В этом году из Енисейска пришел на р. Баргузин отряд служилых людей под начальством сына боярского Ивана Галкина. В том же году он поставил здесь острог (см. И. Фишер. Сибирская история. СПб., 1774, С. 551-554). Баргузинский острог послужил опорным пунктом, из которого в дальнейшем направлялись отряды казаков по всему Забайкалью.

2. «Хорчида-монголы», правильное хорчин. Хорчины – древне-монгольское племя, ныне обитающее во Внутренней Монголии. Они составляли основное население Хорчинского (Корцинского) аймака Внутренней Монголии (см. «Мэн-гу-ю-му-цзин», перевод с

китайского П.С. Попова, «Записки Русск. Географич. Общ. по отделению этнографии», XXIV, СПб, 1895, С. 1-2). В «Мэн-гу-ю-муцзин» о происхождении хорчинов сказано: «В годы правления Хунси (1425), когда монгольский подданный Арутай был разбит (племенем) вала, то повелитель его Куймэнгэ-гасхара, из фамилии Борцзигита, потомок в 14-м поколении брата основателя Юаньской династии (Чингис-хана) Хабуту-хасара, бежал на р. Нонь, где приютился у урянха; так как между одноплеменниками его был род ару-корцинь, то в отличие от них он принял прозвание нонь-корцинь» (С.1-2).

По сообщению Юмжина Лумбунова, кость хорчин имеется в составе 2-го сартольского рода селенгинских бурят (см. его «Поколения селенгинских бурят» в сб. «Сказания бурят, записанные разными собирателями», Записки Вост. Сиб. Отд. Русск. Географ. Общ. по этнографии, т. 1, вып. 2, Иркутск, 1890, стр. 118).

3. «Алексей Михайлович» – русский царь (1645-1676).

4. «Сделан уездным городом». Баргузин был уездным городом с 1783 по 1822 г. и с 1913 по 1917 г.

5. «Основали город Иркутск». В 1661 г. на правом берегу р. Ангары был построен Иркутский острог, который позднее, в 1686 г., был перенесен к разряду городов. Об Иркутске см. Ф.А. Кудрявцев и Е.П. Силин. Иркутск. Очерки по истории города, Иркутск, 1947 г.

6. «Авазай», правильное абазай или абзай – западно-бурятский род, принадлежащий к племени эхирит. По преданию, род абзай происходит от Алагтая, третьего сына Зонхи и внука пра-родителя эхиритов – Эхирита. Об этом см. Г.Н. Румянцев. Баргузинские буряты. «Труды Кяхтинского краеведческого музея им. ак. В.А. Обручева и Кяхтинского отделения Всесоюзного Географич. Общ.» т. XVI, вып. 1, Улан-Удэ, 1949, стр. 53 и отд. отт. Кяхта, 1949, стр. 53.

7. «В это время несколько семей». Из контекста вытекает, что группа бурят из рода абзай переселилась в долину р. Баргузина с верхней Лены еще в шестидесятых годах XVII в., а другая группа бурят разных родов прекочевала позже, но тоже, по-видимому, в XVII в.

8. «Территория, простирающаяся к востоку от Уральских гор...», т. е. Западная и Восточная Сибирь.

9. «Предка бурят – Чингиса». Чингис не был предком бурят и принадлежал к другой группе монгольских племен, названных у Рашид-ад-дина «нирунами», племена же вошедшие в состав бурятского народа относились к группе монгольских племён, носившей название «дорлигин».

10. «Ермак» Тимофеевич, (г. рожд неизв.-1584) атаман казачьих отрядов, присоединивших Западную Сибирь к России. Поход Ермака в Сибирское царство Кучума начался в 1581 г. после отражения напавших на уральские владения купцов Строгановых вогулов (манси) под начальством мурзы Бегбелия Агтакова. Указанная в настоящей летописи дата, – «1648 год», – очевидно, относится к походу Ивана Галкина в Баргузин в 1648 г.

11. «Селенгинский острог» – построен в 1665 г. на р. Селенге, напротив устья р. Чикой казачьим десятником Осипом Васильевым. В отпуске Осипа Васильева енисейскому воеводе Василю Голохвостову (от 30 сент. 1665 г.-14 авг. 1666 г.) сказано: «И с нынешнего во 174 г. сентября в 27 день, выбрав угоднее место в Монгольской земле, на Селенге реке, за помощью Божию великим государем острог новый поставили...» («Доп. к актам историческим», т. V, № 8). 174-й год соответствует 1665 г. по современному летоисчислению.

12. «... Не превратила их в холопов ...» В XVII и в начале XVIII в. русские власти во внутреннее управление бурятами, также как и эвенков, не вмешивались, предоставив его бурятским и эвенкийским князям на основе обычного права этих народностей.

13. «... Воеводская канцелярия». В летописи ошибка. Вначале после основания Селенгинского острога в нем сидел приказчик, и лишь позднее, когда Селенгинск стал городом, туда назначались воеводы, при которых была приказная изба или съезжая изба. В 1708 г., когда вся Российская империя была разделена на губернии, в мелких городах были учреждены воеводские канцелярии при воеводах, которых стали называть комендантами или обер-комендантами. В 1775 г. сенатским указом воеводы были упразднены, вместе с ними были закрыты воеводские канцелярии.

14. «Энхэ Амугулан» (1662-1723) – монгольское название годов правления императора Кан-си. В летописи ошибочно установление границы отнесено к правлению Кан-си. В это время в Китае царствовал Юн-чжэн (1723-1736).

15. «Екатерина» – Екатерина I (1725-1727).

16. «Была установлена граница ...» Нерчинский договор, заключенный окольничим Головиным 27 мая 1689 г. с представителями маньчжурского императора, установил лишь восточную границу Забайкалья по р. Аргуни, южная же граница Забайкалья с Монголией не была точно определена. Неясность южной границы вызывала частые недоразумения между двумя странами. Поэтому русское правительство предприняло шаги к соглашению с маньчжурским двором о проведении точной границы к западу от р. Аргуни. В 1726 г. правительство уполномочило графа Савву Владиславича Рагузинского вести по этому поводу переговоры с Китаем. 20 августа 1727 года на Буре (близ Кяхты) Рагузинский и китайские уполномоченные подписали т. н. Буриинский трактат, определивший границу между Россией и Монголией от верховьев р. Енисея на западе, до р. Горбицы на востоке. После Буриинского договора переход через границу стали разрешать только по установленным паспортам. Буриинский договор был ратифицирован 14 июня 1728 г.

17. «... р. Ино». – бур. баргуз. *on'oo*, в современной географической литературе – р. Ина, левый приток р. Баргузина.

18. «Оз. Хасхул» – в русской географической литературе оз. Кашкол, иногда Хатхыл (ср. якут. *Хаас-күүд* – «Гусиное озеро»)

19. «Перевал Ийхид» – в современной географической литературе – Икатский хребет, расположенный к юго-востоку от р. Баргузин.

20. «Баргузинский острог превратили в уездный город» – в 1783 г.

21. «При эвенкийском тайше Иване ...» Здесь речь идет о шуленге «подгородных тунгусских родов» Иване Ишигденове.

22. «... Селенгинской воеводской канцелярии». В это время воеводской канцелярии уже не было.

23. «Пабаличин» – Повалишин (?).

24. «Иван Цэгдэнов» = Иван Ишигденов (?), главный шуленга «подгородных тунгусских родов».

25. «зайсан» – монг.-письм. *jayisang* < кит. цзай-сян – феодальный титул, известный у монголов еще в Юаньское время; этот титул в XIV-XVII вв. носили владельцы отока (хошуна), иногда улуса. Б.Я. Владимирцов предполагает, что в XIV-XVII вв. во главе аймаков в Монголии стояли дзайсанги (Б.Я. Владимирцов. Обще-

ственный строй монголов, Л., 1934, стр. 139). У ойратов в XVII-XIX вв. зайсанги [*zayisang*] возглавляли аймаки. Аймаком у ойратов называлось подплемя, т. е. собрание близких родственных семей, принадлежащих к одному или разным родам, но имеющим общее происхождение. Таким образом, ойратский зайсанг управлял родом или группой родов.

В XVII в., по сообщению Георги, зайсаны стояли во главе нескольких холбонов или табмнов, которыми управляли шуленги. Холбон представлял объединение нескольких, от 4 до 6, хотонов. Хотон представлял объединение группы юрт, принадлежавших 10-12 семействам. Во главе хотона стоял засул, бур. *затуул*. (См. Георги. Описание всех в Российском государстве обитающих народов, ч. IV, СПб., 1776, стр. 24-25). В 1822 г. звания зайсана, шуленги и засула официально упразднены и заменены званием «заседателя Степной думы» (См. также Г.Н. Румянцев. Летопись рода Согол селенгинских бурят-монголов, «Сборник трудов по филологии», вып. 2, Улан-Удэ, НИИКЭ, 1949 г., с. 174-175, примеч. 5).

26. «Главный зайсан» – здесь тайша.

27. «Баргузинский нижний земский суд». В 1775 г. правительство издало закон «Учреждения для управления губерний». По этому закону все губернии получили однообразное устройство. Для управления уездами были учреждены нижние земские суды, во главе которых стоял исправник. Нижний земский суд ведал административными и полицейскими делами.

28. «Санкир Андреев» – очевидно Цанкир Андреев.

29. «Подгородных (родов)» – разные роды бурят, жившие вблизи города Баргузина и объединенные в одну административную единицу по территориальному признаку.

30. «... вторым зайсаном ...». Второй зайсан – помощник главного зайсана или тайши.

Bloeesea bEt DekErAT Doreseeesea MedO
19 Miekgea disDUana Kirde&T
DecikEjO Forode(BI. forida Ua Fca ioa Ki-
moa FoinorjijO Folea
4 cO Kirde&T SelKjO bElcikErl Ua FrkEt il
DegejO NeKojO Me& fiea
O SoiO Si^T bErA FemidorejO, NikEa Ji&
dorA Fede(FenO 2 bEt 3 Fca

Dodeme(Fca, Fimeeeda Me& oa FoiskbErl
dorA ForoldojO, DeKa
leeit dorA Joki_ Del Hera (906) sirol Del FosO
Del GejerA FoikEI
Hobi KirdoK BI. bErgojia O BriJeoA bEt Hem-
nigea ioa FenO, Deriie-
FinO NikEt Femia dO (17, 3 di_) FerbEa
Dolegea di_ FerbEa O GorbEa
FenO NikEt Femia dO (6½ di_) Jirgogea di_
He_ KirdoK. bElcikErA
(2 7/8 di_) Hoie* di_ NeUmea O Dologea HobiA
KirdoK. Fol Modoa
KiroK FoikEI KirdoK. Cebcileeit oa Geje*
FenO NikEt Femia dO
domol. DerUea O Geje* FenO NikEt Femidea
dO (½) Hege_ di_ Ferel
HobiJebEsO, NikEt Femia dO (32 ¼ di_), Hocia
Hoie* di_ He_ Kir-
riJeoA Hemnigea Hoie* oa FdokEt Nigo*
bEUeesea 7224 Fra, Femia do*
Neme(SibE* 6500 di_, bElcikErA FinO 125032
disDUana, Fka I B-
leeit oa 21609 di_, Fol Modoa 47228 di_, Fosoa
FenO 13000 di_,
loeesea Geje* FenO 18670 di_, DeriJea O
Geje* 3400 di_, Cebci-

Folegea Brgell kEmeK Bloa BsO CO Selkia
dO FbderejO Flosoa B-
FosO FoikEI KidokEt Gejeroa kEmjilT 8000
di_, DortT kia kEmeK bEt
ge* <235439> disDUa, FKa Dodo*T Hoie* Kie-
dol kEmeK Hegorel
Ua 22 Fdoroa FrKO Ua HjUnol qleDa Fca
Foikdoksea qlea O Joso-
ModO, FoirKa FinO 15 Fca 25-30 ModO Krde&T
1838 Foa O feqrill
BriJea bEt Hemnigea oa Geje* HobiJerl
FoikEI Bl. FordO FenO 200
6 Geje* oa FdlebErl bEt FejO DoiroKI
bEUde& Do_, ea> bErgojia O

kEmebEsO.
bErgojia O Fkireoa Blegea FoB(Dea Yoa O
Femea foikEt Ua DeokEt

Lo < eaT > selda ForosibEI.

**bErgojia O BriJea Joa O DeokEt Ua
Dobcl biciit Hebsorgelda**

do* 20 Fca 30 Miel(T Kirde&T bErieeol Ua De-
dol Femol. bErgojia O
Folo_ JeBde(BlbEcO Folja FenO HoB*,
JisielbEsO kErma NikEt Ji&

bEt BsO cO Feeit ferijedea O Feelnegorl
do*, bE(T Se(T CoikEa
gorl kEmebEsO, bErgojia Dodorki Jeri^ fe-
gola Kibcl Nod Do*, kErma
O bEUge& oa Hobcileeit oa Hobi Dosge* Bl.
BsO KidokEa O Feelne-
4000 Doik Kirde&T CoibEeit Ue* Foildojo
bEUde(Bl. Hemnigea Joa
goroa Hobcileeit oa BriJea Joa O Hobi
FenO – NikEa Ji& dO 3000 eca
Folja Del Fosoa O Feelnegorl cO bEUeeO
FoikEI, JoikErA bEUge& Ne-
Fi, BriJea Joa Jigesoa O FeelnegorA,
kideit FoikEI DeUmO
bEUne^.

Femia dO JisibEsO 4 1/4 DoirbEa Dologel
DoirbEa O NekEt Hobi KirdeK
Dologel Jijl Me& Honl Fime(T bEUmol. FKa
O DomO Me& ooa I NikEa
Fime(T 28798. HemdobErA 57595 Dologel BdO
DomO Me&.28798
Fedegoa Mori_ 8459. (10) FoikErA FbErdO Soi-
roit 49136. Honl
F, BriJea oa Doiro& Birl Ua Soiroit Me&
oa Do(T FenO,

Seeit oa bEel(T dO HedegeleedejO bEU-
mol.
dejO DeKa O Deleeeaa O MoiekKa finO,
FdokEt ^{110.000} DoiK Kirde&T
cUseeol Mengejl NerA Doeedogeeedeesea
FenO ¹⁹¹³ Foa dO HoriJeee-
DUna BI. bErgojia O BriJeoaa Joa DodorA
DeBa SeUlsKI Fieeonomi-
disDUna, bEUeecl Foa dO DerieeO
bEleoekE& oa GejerA FenO ²⁵⁰ dis-
FoieKrolsea ¹⁹¹⁶ Foa dO Derieesea
JoU& Birl Ua DerilT ¹¹³¹
jerA Selkia dorA JekEda FbdereksekErA
bEUde(BI.
de& KikEjO ieBde(BIbEI. FdokEt cO U&
fireK Birl bErgojia O Ge-
WUDi^, Femeleoa kEmek Gejeoa DO ²⁰⁰
Fca ⁸⁰⁰ ModO Kirde&T NeK-
Hoji^ oa Ce(ooa DO Geeit HedegO Ji& ooa
Bleeol dorA, HocUdO,
Nildeeit JeUdeeit GejerA bErgojia O Mede-
kEoa DoRA bEUde(FoikEI Fca
Forida Fca bE(T BlijO FileekgolT FjelbErl
FoikEI, Feeeele(FeDerA
Gejeroa Fbdereksea Sildegea Nogooa Fca
JerO GejerA oa FdlebErl

(T Nod Dedeaa O Gerocaa bE* JeBeeoleeed-
ede(BI. bErgojia Kirde&T
Dils(T Fole(T Foikdodoit FoikEI Fca BriJeoaa
oa Hogoromdeki Fole-
DelbieeO DerikDeaa bEUde(BI. BriJeoaa oa
DoSiJe& Deaa dO FobEwe-
DenDa Nodl KirKK bEt BsO CO Cieeola
JeBde& ooa ⁽¹¹⁾ Do* Mori_
Jeseedeede(BI. FdekE* Je^ ooa Do*
DogedO kErkEmdeaa Bloaa Feris-
FB& oa Cesoa Je^ ooa bEt, bEsa FikeEUd oa
Feldeaa O Je^ do* ³⁴ ModO
³¹⁵ ModO Kirde&T Je^ ooa Jeseeeol Lo(T
Moia DeKa O Fell Femia O
bErgojia O Gorod Fca DekEdO Feelge*
Hogoromdeki Je^ ooa Do*
bEUge& oa Fmoneki QciDowol Je^ ooa
Do*,¹³⁰ ModO Kirde&T bEt
BsO bEsa NeDorelnol bE* DeKrkEkdejO
bEUde(FelbEaa FenO,
Femol.
Nod finO kEdoaa Ji& oa Fco_T NemekdeK
BiO HesoeedeeseO CO BI
Del bE* DoiloldojO bEUde(BIbEcO Jese(
FelbEaa Fca BsO DoilobErl

75 Moi bEt Bda Me& Fca 21 Moi, Jicl Me& Fca
12 Moi, FUmO UsilT
Fca 12 Moi. 4, Dodo* oa DoilobErl FinO - Ni-
kEt Femia Fca 1 Doi
Fejjeedede(BikEoa DeriKsl Ua FinO BdO
Me& Fca 22 Moi Jicl Me&
Moi. 3, Kibiirl Ua bEt Dodo* oa DoilobErl
FinO Me& oa Ki& dO
36 ¼ Moi Fca 74 ¼ Moi Kirde&. 2, Mijiwol
HeqiDe& kEmeK 1 ¼
FinO - NikEt Femia Fca NikEa Ji& do*, 1,
Jese(kEmeK DoilobErl FinO
fo, bEUeecl 1917 Foa O bicilkEt bE* Bri-
Jea Joa O DoilobErl
Ua JeBde& FenO Feel(T 1846 foa dO NekEk-
deksea Bl.
BidokEjO Segode(Bl. Fna bErgojia dO, Fna
Feldea O Feeereeel
jiJea do* HodeldejO felbEt DedebErl bEt (1006)
Femia O kEreit I
JeBgoljO bEt SirjO Feldea O Feeeoreeel Ua
Folja Frikcioa oa kEm-
oa bEt cinedO finO Mooia Kirde&T 100 Fca 800
Modia O Geje*T
DekEa O Mi(T DosO Nogooa oa JekEekki
Hobi il FinedO finO WUDI^

BiKI kErekse& do*, FoisKbErl Ua Me& ooa I
Ki& Ue* JO, Fell
Foiit JekEt Hoda Do*T FoikEI Fca JerO de-
kEa FoibEseoa oa Fell
Goorod FenO, JekEt NeUmegea O Geje*
BsO Dola, BsO doiDO

1917 Foa O dieeebrl sera.

Ua Moekgo& kEla il Kidolekcl Cejiot Cerea O
Blel.
biciksea FinO, bErgojia O FeUme(oa Her-
gena Ua BriJea oa Sorgoll
oa Fmoineki BriJea oa Sorgoll Ua Joib;e&
oa Frilda do*, Fb;eKloa
bErgojia O BriJea Joa O DeokEt Fna
Dobcl biciit FKa I bEUge&
NikEt Foreslemcl Ua kEmjiJea Nogooa Bl
Femol.
bEI. BiKda 9 MinisDe* oa Sorgoll, DeBa (11 06)
kEmjiJea Femegea,

GergaT dO Moia 1 Hele_ Del, FdekE* Doir-
 bEa Sorgoll Ne* NekEkde-
 le_ Del, 8 doge* FenO FergodO dO Moia 1
 Hele_ Del, 9 doikE* finO
 ge* FenO MoirKa dO 1 Hele_ Del, 7 doge*
 FenO Hera Modoa dO 1He-
 1916 Foa dO NelEIdelEI. FdokEt U& do* Sina
 NelEldelsea FinO, 6 do-
 Hele_ Del 1914 Foa dO, 5 doge* FenO, derkEa
 dO NikEt Hele_ Del
 Moia 1 Hele_ Del 1910 Foa dO. 4 doikE* finO
 Fine(T dO Moia NikEt
 1 Hele_ Del Sorgoll 1908 Foa dO NelEIdel-
 lsea.3 doge* FenO Negoroa
 Sorgoll Nogooa kEmebEsO, 2 doge* FenO
 Hergena dO Wolo_ oa DerkEda
 DeKaT Hoierdeki Hele_ NemekEkdebEI.
 Fode(T Deregelea Doeedoesea
 doikE* Foro_ qrieoese(T Sorgoll NelEIdel-
 lsea FinO, FdoIEt Foa dO
 Do* FeelEeea Foiloeit kEmek Geje*T doi^T
 Ua DerkEda 1844 Foa dO 1
 Foi, Sorgoll bEt Fldeot BilK^ oa Do_,
 bErgojia O BriJea
 sea Bl.

1812 Foa dO bEt DoirkEt Fca bErgojia Kirde&T
 1838 Foa dO NelEIdel-
 Feel(T DerIEa O Je^ NelEldelsea FinO, Fi-
 Denca Fca DoirkEt **Kirde&T**

Словарь

А

Feeit ang- зверь, звери; дичь
Feek(T angq=a- впервые, первый
FeekEeea angqan- впервые, первый
Feekge* angγar- Ангара, *река*
DekEdO Feekge* degedü angγar- Верхняя Ангара, *река*
FeekneeeO angnaqu- ловить (зверей, дичь); быть на охоте;
 охотиться
FeeknegoleeO angnaγulqu- посылать, послать на охоту
Feeknego* angnaγur- охота, ловля (зверей, дичи, рыбы)
Feeeelegcl aqalaγci- старший, главный; старшина
Feeeelegcl JeUseeit aqalaγci jayisang- главный зайсан
FeeeO aqu- быть, существовать
Feeeo* aqu- короткий; низкий
Feeeoeeeea aquqan- коротенький, коротковатый
Fegola aγula- гора
Fegole(fede* aγulaγ atar- зд. целинная пустошь
FeBeeO abiqu- брать, взять; получать; принимать
Febgosda abγusta- август
FebdeeeO abdaq- быть взятым, схваченным, похищенным,
 увезенным, унесенным

FedegO <Fedegoa> адау(n)- стадо (рог. скота, лошадей, овец)

Fedegoa Mori_ адаун moris- зд. лошади; табун лошадей

Fell ali- какой, который; любой

FelbEt <FelbEa> alba(n)- служба, обязанность; налог, повинность, ясак, дань; государственная казна

FelbEdO albatu- крепостной, данник; подданные, подвластные

Feldea altan- золото, золотой

FeldeeeO aldaqu- лишаться, утрачивать, упускать; ронять

FeldersigoleeO aldarsiγulqu- прославлять, популяризировать, делать

известным

Femea FoikEt Ua DeokEt aman üge=yin teüke- устная история; история, поведенная со слов

Femeleoa amalad- *назв. местности* Амалат

Femeciki BUDo(Атаџиги Вауитуу- Амчиги Байтаков

Femia amin- жизнь; дыхание

FemidoreeeO amidugaqu- жить, существовать

FecieeO aџiqu- навьючить, нагрузить

FecieedeeeeO aџидаqu- быть нагруженным, навьюченным

FeUme(ауимау- 1) аймак (*административная единица*); 2) раздел, вид, мир; 3) части речи

bErgojia O FeUme(Баргужин=u ауимау- Баргузинский аймак

Ferel arai- еле, едва, с трудом, кое-как, чуть; несколько

Ferisdeeda aristanta- *зд.* арестант

FerO agu- спина; задняя, теневая, северная сторона

FergodO Агүду- *назв.* Аргада

FerbEa arban- *колич. числ.* 'десять'

FerbEa O GorbEa arban=u γurban- три десятых = 0,3

Fewe{el avazai- абзай, *один из западно-бурятских родов*

FeqrUll afriili- апрель

E

FekEt Femogoleit engke amuyulang- Энхэ Амугулан (1662-1723 гг.,)

F\$ eb- согласие, сговорчивость; послушание, покорность, повиновение

F\$ NikEdeK eb nigetekü- помириться; покориться, повиноваться

Fb;eKIK eblegülkü- 1) мириться, заставлять мириться; 2) приводить в порядок, улаживать; 3) собирать, составлять, соединять

FB& ebül- зима

FbdereK ebderekü- ломать, разбивать, разрушать

Fb;eKIK eblegülkü- соединить, привести в единство; примирить

FdekEoa eteged-сторона; страна; в сторону, в бок

FdekEoa edeged- ныне, теперь

Fdol edüi- еще не, нет еще, не время, не пора

Fdol Dedol edüi tedüi- столько; около

FdokEoa edüged- ныне, теперь

FdekE* edeger- эти

FdokEt edüge- теперь, сейчас

Fdo* edür- день

FdleBrl edleberi- наслаждение чем-либо; употребление

FdleBrl edlebüri- *то же*

Flosoa elüsün- песок; песочный, песчаный

FIde\$ eldeb- всякий; разный, различный

FmoaT emün=e- юг; на юге; южный

FmonekiA emüneki- передний, находящийся впереди, прежний, предыдущий; южный

FcikEt ečige- 1) отец, родитель; 2) зимнее логовище медведя

Fco_ ečüs- конец

FjelbErl foikEI ejelberi ügei- без хозяина, владельца

Fkireoa ekired- эхирит, эхириты (*бурятское племя*)

FKde& egüdel- возникновение, начало, происхождение, основание, корень; мысль, намерение

FKrl egüri- долго, давно

Fra femia ere amin- мужская душа; мужчина

Frela erelte- спрос

Freeecioa eregčid- мужчина, мужчины

FrokEt <frokEa> erüge(n)- войлок, покрывающий дымник юрты; дом, семейство, семья, домоводство, хозяйство

Frda erte- рано; старинный, древний; раньше, в старину, в древности

FrkEt erke- власть, могущество, сила, мощь, способность, воля

FrKO Eгkүү- Иркутск, *город в Вост. Сибири*

I

Fikioa kEmek DebEgea Iikid kemekü dabaγan- перевал Ийхид

Fine)T inaγ=a- *назв.* Инага

FinoO Goo& Inuu γoul- *Ина, река*

Fidencа Itanča- *назв.* Итанца

FileekgolT ilangγuy=a- особенно

Fime)T imaγ=a- коза, козы

Fimegda imaγta- всегда, постоянно, все время

FikEUoa oa feldea O Je^ ikeyid=ün altan=u jam- *зд.* Ихийская дорога на золотые прииски

FireK irekü- приехать, прийти

Fiweeit DeUZa Ivang tayiša- тайша Иван

Fiweeit Cekdieit Ivang Čegding- Иван Цэгдэнов

o

Fol Modoa oi modun- лес, леса

Foa on- год

Foedebri oγtabri- октябрь

FobEwedils)T fole)T obevatilsγ=a ulaγ=a- обывательская подвода

foB(obuγ- род

fosoero(osturuγ- острог

food(otuγ- род

fodoeeO oduqu- идти, отпраоавливаться; уходить, уезжать

folea olan- много

folja olja- находка, добыча; выгода

folja Del olja=tai- выгодный, прибыльный

foljeleeeO oljalaqu- получать добычу, приобрести, добыть, взять в плен, пленить

foljoleeO oljulqu-1) брать в плен, брать трофеи; 2) извлекать выгоду, пользу; 3) находить добычу, добывать, приобретать

foU*T ouir=a- близкий; близко

foroeeeO oγuqu- 1) входить, въезжать, заходить, заезжать, направляться; 2) вступать, поступать; 3) проникать, поступать; 4) заходить, скрываться; 5) подчиняться, повиноваться

foroldoeeeO orulduqu- пускаться в бега, перегоняться на бегу; бегать

forgeeeeO oγaqu- бежать; убегать; совершить побег

U

fonegeeeeO unayacu- свалить, сбросить, низвергнуть, уронить

fosO Del usu=tai- водный, с водой

fosO Del Geje* usu=tai γajag- орошаемая водой земля

fosoa usun- вода, *зд.* водоемы

fode(T Deregelea uday=a darayalan- не раз, многократно, много раз

fole(T ulay=a- подвода; уртонный транспорт

folegea ulayan- красный

folegea Brgell ulayan burγali- Улан-Бургали, *назв. урочища*

fome*T umaγ=a- север

forida urida- раньше, прежде, в прошлом

forgeeeeO uγaqu- расти, произрастать; прозябать, подниматься, восходить

fordO urdu- длина

forda urta- длинный

ö

FoiekkEt öngge- цвет

FoiekKrok önggürükü- проходить мимо, миновать; протекать

Foimoit ömüg- защита, покровительство, заступничество

Foikle& ögülel- сказание, произношение; слово

FoikdeK ogdekü- быть отданным; быть пойманным, схваченным

FoikK ögkü- дать, отдать, подать

FoiroaT örün=e- запад; западный

FoiroaT Joit örün=e jüg- западное направление, западная сторона

FoirKa örgün- ширина

Ü

Foies}enol üescenoi- уездный

Foies}enol Gooreoa <Hooreoa> uescenoi γourad (qourad)- уездный город

Foinorji& ünürjil- многолюдство, многолюдие

FoinorjiK ünürjikü- быть многолюдным, многочисленным

FoiskEBrl üskebüri- расплод; умножение, увеличение

FoilemjI ülemji- более, гораздо более, преимущественно, превосходно; отличный, главный

FoilemjileK ülemjilekü- увеличивать, умножать; превзойти, предпочитать, отличать

Foiloeit ülüng- Улюн, *назв. местности*

Foiied{nol Gooreoa üyedznoi γourad- уездный город

FoikE* üker- бык

FoikE* fbErdO soiroet üker ebertü sürgü- крупный рогатый скот

FoikEI ügei- *отрицат. частица* 'не', 'нет', 'без'

N

Nego* naγug- озеро

Nedorelenol naturalanoi- натуральный

Neme(namaγ- болото

Neme(sibE* nаmау siber- *зд.* болото
NeUmea nауiмaн- *колич. числ.* 'восемь'
NeUmea O Dologea nауiмaн=u dоlуаn- семь восьмых
(7/8)
NeUmegea nауiмaуaн- торговля
Neregoa nаrауuн- *назв.* Нур
NemekdeK nemegedekü- быть добавленным, добавляться, прибавляться, увеличиваться
NekEkdeK negegekü- быть открытым, открываться
NeKde& negüdel- кочевка, кочевание; ход
NeKK negükü- кочевать, перекочевывать; передвигаться, переселяться
Nigo* niуur- лицо
Nido(nitуу- местность, территория; родное место, родина, родной край
NidoeeecileeeO nitууçilaqu- поселяться, расселяться, населяться
NedoeeeO niduqu- погибнуть
Nelde(JeUdeeit Geje* nilday jayidang уауar- *зд.* плодородная земля
NekEt femia nige amin- одна душа
NekEt femidea nige amitan- то же
NekEBria nigebürin- каждый, всякий
Noieoa nouad- *зд.* чиновники; власть
NoikciK nügçikü- 1) проходить, миновать; 2) скончаться, умирать

Q

Henemci foikeI qanamçi ügei- неудовлетворительный, недовольный
Heeceliri qançaliri- канцелярия
Hege_ qaуas- половина, часть
Hegocia qaуuçin- старый
HegoreI qaуurai- сухой
HebsoreeeeO qabsuraqu- присоединять, прилагать, совмещать
He_ qas- половина, 1/2
HeseeedeeeeeO qasaуdaqu- быть лишенным чего-либо
HedegeleeeedeeeeeO qadaуalaуdaqu- храниться, сохраняться, быть хранимым
Hele_ qalas- *зд.* класс
Hemnigea qamniуan- эвенки
Hemnigeoa qamniуad- *форма мн. числа* от **Hemnigea** qamniуan
Hemdobe* qamtubar- всего
HemciIT qamçiy=a- соединение в одно, присоединение, участие в одном деле, товарищество
Hece(qaçaу- казак
HejUnol q;eda qajiinoi flata- *зд.* казенная палата
Hera sirol qara sirui- чернозем
Hera sirol Del Geje* qara sirui=tai уауar- земля с черноземом
Hera Modoa qara modun- *назв.* Хара Модо
Herego& qaуayul- караул, охрана
Hergena qaуana- *назв.* Харгана
HerBeeO qarbuqu- стрелять из лука; бить битой в бабки

HoB* qobur- редкий, редкостный; скудный, бедный
Honia qonin- овца, овцы
Hoseeo& kEmek Nego* qosqul kemekü naγur- Хасхул,
озеро
Hoda qota- город
HocUdO qočiitu- *назв. местности* Хочиту
Hoji^ qojim- потом, после
Hoji^ oa Ce(qojim=un čaγ- *позднейшее время*
Hoiedoge* JeleeederUaT qoyaduγar yekateriin=a- Ека-
терина Вторая
HoUe* qoγar- *колич. числ. 'два'*
HoUerdekiA qoyardaki- *порядк. числ. 'второй'*
HoUaT qoyin=a- *потом, затем; север, на севере; сзади, позади*
HorilT qoriγ=a- *внутренний двор, обнесенный стеною; стан, ла-
герь; огороженное место; полковая штаб-квартира*
HoromdekiA qogumdaki- *находящийся между*
Horjida Moekgo& qoγčida mongγol - *хорчин, хорчины (мон-
гольская народность)*
Hoeit DeUjl qung tauji- *хунтайж, царевич, наследный принц*
HobiA qubi- *часть, доля*
HobiieeoO qubiyaqu- *делить, распределять*
Hobiierl qubiyagi- *деление, разделение, распределение*
Hobcileeit qubčilang- *частный, личный*
HodeldeeoO qudaldaqu- *продавать*
HorUeeeoO qiriyaqu- *собирать, соединять в одно, накапливать,
брать, принимать, хранить, беречь, готовить, сосредоточить*
HorUeeedeoO qiriyaγdaqu- *стягивать войско, окружать,
осаждать; стяжать, сокращать; заботиться*

Y

Geeit γang- *засуха*
Geeit Hedeeeo Ji& γang qadaγu jil- *зд. засушливый год*
Geroca γaruča- *переправа через реку; расход, убыль*
Ger)T γaγ=a- *назв. Гарга*
Goereoa (Gooreoa, Gooroa) γoarad (γourad, γourud) -
город
Gomodo& γomudul- *жалоба, апелляция, претензия, обида*
GoyoeeoO γuyucu- *просить, выпрашивать, умолять, упрашивать*

B

bEt ba- *союз 'и'*
bE)T baγ=a- *мало*
bE)T Se)T baγ=a saγ=a- *немного, кое-что*
bEsa basa, bEsO basu- *тоже, также*
bEUeeoO bayiqu- *быть, находиться*
bEUge& bayiγal, bEUgo& (Nego*) bayiγul (naγur) – *оз.
Байкал*
bEUgo& oa fomera Ua Briieoa Ne*
(Briieoene*) bayiγul=un umara=yin buriyad nar (buriyadnar)-
северо-байкальские буряты
bEUgoleeoO bayiγulaqu- *1) организовывать, создавать, учре-
ждать, формировать, строить, сооружать; 2) заключать, устанавли-
вать*
bEUeecl bayiγči- *зд. настоящий*
bEUeecl foa bayiγči on- *настоящий год*
bEUldueeoO bayilduqu- *сражаться, воевать, биться*
bEdoleeoO batulaqu- *утверждать, подтверждать*

bErieeO bariqu- 1) держать, хватать, ловить; управлять; 2) строить, ставить

bErgojia bargujin- Баргузин

bErgojia O Gooroa bargujin=u yourud- город Баргузин

bErgojia O NUceaT JeUmskEt Sooa bargujin=u niichen=e jeiimske sud- Баргузинский нижний земской суд

bErgojia O MedekEoa bargujin=u medeged- зд. Баргузинское ведомство

bElcike* belčiger- пастбище

biirKIUeeskEt biirkoliyenske- верхоленский, верхоленские

biciK bičikü- писать

bicilkEt bičilge- запись, описание, писание

Beeo& boyl- раб, невольник, холоп

Bda DomO Me& boda-, bodo- bodu (bodo) tomu mal – крупный домашний скот (лошади, верблюды, коровы)

Bloa bolun- союз ‘и’

BlgeeeO bolyaqu- превращать что-либо во что-либо, позволять, давать возможность что-либо делать

Byegeoa HencelUrl (Heecelirl) boyayad qančaliiri (gančaliri)-воеводская канцелярия

BseeeO busaqu- возвращаться, вернуться

BsO busu- другой, иной

Blgeoa buljad- зд. булагат, булагаты (*бурятское племя*)

ByO buyu- или

BrUeoa buriyad- бурят, буряты

BrUeoa Joa buriyad jon- бурятский народ, буряты

BiKda bögüde, bügüde- все; всего

BidokEK bütügekü- исполнять, выполнить, совершить, сделать, быть в состоянии, мочь

BilK^ bülgüm- кружок, группа, общество

Birl büri- каждый

Biria bürin- всё полностью, целиком; полный

S

Seeit sang- казна, хранилище

Seeit oa bEek(T sang=un bangy=a- зд. Государственный банк

Seeki* foederl Ua sankir ondari=yin- Санкир Андреев

SegorileeeO sayurilaqu- 1) базироваться, основываться, обосновываться; 2) садиться, заходить (о солнце)

Selkia salkin- ветер

Semegorel)T samayuraly=a- путаница, расстройство, неразбериха

SeIT say=a- не так давно, только что

Se* (T) sar(a)- месяц

Serl Horoo{ea sari qoruuзна- царь Грозный

SeleekEt Ua fosedere((fosdoro()) selengge=yin ostaray (osturu)- Селенгинский острог

SelKK selgükü- меняться, сменяться, переменять

SUIsKI fieeconomicUseeol Meegejl siilskoi iqonumi-čiiisqoi manyaži- зд. сельский экономический магазин

Sildegea siltayan- причина, повод, основание, случай, обстоятельство

Sorgoll suryuli- школа

SoiO süü- молоко, молочный

SoiO Si^T süü sim=e- зд. продукты скотоводства

Soiroit sürüg- стадо, стая; толпа
Soiroit Me& sürüg mal- скот
Sina sine- новый
Soeëoa Noyëoa stat nouad- штатные чиновники
T
Deolel taulai- заяц
Deek(T fmcikEt tangq=a emčigi- Танга Амчигиев
DeBa tabun- колич. числ. 'пять'
De&T tal=a- сторона
Deleëëa talqan- хлеб
DelbieëO talbiqu- ставить, класть; отпускать
DeUleëëO tayilaqu- развязывать, отвязывать; снимать, разгадывать, разбирать, открывать
DerieëO tariqu- сеять, сажать
Deriëa tariyan- хлеб, зерно, урожай
Deriëa O Geje* tariyan=u ʎaʎar- пахотная земля, земли
DeokEt teüke- история
DesBrl tesbüri- терпение, страдание, выносливость, неутомимость
DedekE* tedeger- они
Dedol Ua tedüi=yin- 1) немедленно, тотчас, сейчас; 2) столько, тотчас после чего, мгновение, только
DejikEK tejjigekü- кормить, вскармливать, воспитывать
Derikdea terigüten- и другие, прочие и так далее
Deriklekl terigülegçi- предводитель
DeKa fca tegün=eče- от этого, с этого
DeKcilea tegüçilen- точно так же, равным образом

DerkEa tergen- телега, повозка
Di_ (di_) JeUseeit tis (dis) jayisang- второй зайсан
Do)T toʎ=a- число, количество, счет
DogedO kErkEmdea toʎatu kergemten- очередные чиновники
DoëdöëëO toʎtuqu- устанавливаться, образовываться, утверждаться, решать, договариваться; останавливаться
Dobcl tobçi- краткий, сокращенный; кратко, сжато, коротко
Dobcl biciet tobçi biçig- краткая записка, письмо
DosO tosu- масло
Dologel toluʎai- голова
Do_ tus- против, касательно, напротив, относительно
DosiëëëëO tusiyaqu- передавать, вручить; поручить; натывать на что-то
Dosië& Dea tusiyal=tan- должностные лица
Dosge* tusʎar-обособленный, отдельный; отдельно, самостоятельно, независимо
Doleda tulada- для, ради, по причине; вместо кого-либо, за кого-то
Do*T kia tur=a=kin- зд. название урочища Туракин
Doiloberl tölüberi-заем, долг, залог
DoiloK tölükü- платить, заплатить, расплачиваться, возвращать долги
DoiK tögü- зд. рубль
Doiro& törül- род
Doiro& Birl Ua törül büri=yin- различный, разных видов
Doir\Et türka- назв. местности Турка

D

DegeeeeO daḡaḡu- следовать за кем-либо, сопутствовать, сопровождать кого-либо, преследовать кого-либо

Delea dalan- колич. числ. 'семьдесят'

Dekia dakin- снова, вновь, опять

DeregeleeeeO darayaḡaḡu- делать по порядку, размещать в определенном порядке

Ne*T Deregelea neḡ=e darayaḡalan- по порядку имен, поименно

JoU& Deregelea juyil darayaḡalan- по статьям, по пунктам

DelekEI delekei- земная поверхность, земля; вселенная

DeUleK deyilekü- преодолеть, победить, осилить, превозмочь

DekEdO degedü- верхний, высший; верховный, лучший; верхи (социальные)

DekE*T degeḡ=e- на, в, над; при; сверху, навверх, верх; лучше; сверх; кроме

DekEreK degereki- находящийся вверху, высший, на поверхности чего-либо

DerkEa dergen- *назв.* Дэргэн

DerkEda dergede- около, возле, при, у, рядом

dieeebrl diqabri-декабрь

di_dis- зд. сокращение от 'десятина'

disDiina distiina- десятина

Dodo*T dotur=a- внутри

DodorekiA doturaki- находящийся в чем-либо, внутри чего-либо

Dodo* oa DoilobErl dotur=un tölüberi- внутренние платежи

Dologea doluḡan- *колич. числ.* 'семь'

Domo(domuḡ- легенда, сказание, предание

Dodeme(dutamaḡ- недостаточный, неполный

Do^T dum=a- Дума

Do^T Ua DekEdO dum=a=yin dergede- при Думе

DorebE* durabaḡ- по своей воле, по своему желанию

DoreseeeeO durasaḡu- вспомнить о чем-либо, упоминать, напоминать

M

MeekjoO mangjuu- маньчжур, маньчжуры; маньчжурский

Me& mal- скот

Me& oa K& mal=un köi- поголовье скота

MedO metü- словно, подобно, будто

Meda (Medea) mede(n)- ведение, власть, распоряжение; ведомство

MedekEa medegen- 1) новости, сообщение, известие, информация, сведения, данные; 2) сознание, чувство

MerkEa mergen- мудрый, разумный; меткий

MinisDe* minister- министр

MinisDe* oa Sorgoll minister=un suryuli- министерская школа

Miekgea mingḡan- *колич. числ.* 'тысяча'

Mi(T miq=a- мясо

MijUwol Heqide& mijjivoi qafital- межевой капитал

ModO modu- зд. верста

Moyea muḡaa- *назв.* Муя

Moi mö- зд. 'копейка'

Moia mön- тот же, такой же; правильно, действительно

MoinkKa mönggün- серебро, серебряный; деньги, денежный;
зд. 'стоимость', 'цена'

MoirKa mürgün- *назв.* Мургун

Č

Cebcileeit oa (Geje*) čabcilang=un (γajar)- сенокосные земли

Cesoa časun- снег, снежный

CerleeeO čarlaqu- охотиться весной на лыжах по насту, по заморозы

Cejj\$ Cerea čejib čeren=ü- Цэжиб Церенов

Cereit (Ceriit) čereg, cerig- войско, солдат, воин

Cineeesl činaysi- дальше чего-либо; далее, подальше

Ciekgi_ oa DoirO Ua Nido(čingγis=un törü=yin nituγ- территория государства Чингиса

Cieeola čiqula- важный

CO ču- усилит. част. 'даже и'

CoibEeit (CoiBeit) čöbeng, čöbüng- *зд.* 'арендная плата'

Ј

JeseeeO jasaqu- исправлять, поправлять, налаживать, ремонтировать

Jese(jasaγ- закон, законный; порядок, гос. управление; правитель, управитель, правитель хошуна, запретительные правила, кара, наказание

JeseeedeeeeO jasaγdaqu- быть исправленным, быть поправленным, быть управляемым, быть приведенным в порядок, быть наказанным

JeUseeit jayisang- зайсан, управляющий родом или группой родов

JekireeeO jakiraqu- 1) подчинять, командовать; 2) управлять, заведовать, руководить

JekireeedeeeeO jakiraγdaqu- быть подчиненным, быть управляемым

Jeri^ jaγim- некоторый, частичный

Jeri^ ooa jaγim=ud- некоторые

JeKa jegün- восток, восточный; левый

Jigesoa jiγasun- рыба

JisibEsO O Feeknego* jisibesü =u angnaγur- *зд.* рыбный промысел

JisUelbEsO jisiyelbesü- если сказать, например

Ji& jil- год

Jicl (Jijl) Me& jiči (jiji) mal- мелкий скот

Joa jon- народ

Briieoa Joa buriγad jon- бурятский народ; буряты

Joki_ Del jokis=tai- соответствующий, целесообразный; подходящий, годный, удобный

Joib;e& jöblel- совет

Sorgoll Ua Joib;e& surγuli=yin jöblel- *зд.* училищный совет

JoilkEt Goo& jölge γoul- Лена, *река*

Joi& jüil- сорт; род; вид, разновидность

Joiit jüg- сторона, направление

JoikE* jüger- но, однако; так, просто

У

JegeroeedO Dologea Neresoa Nido(уаҕаруҕу долуган narasun nituҕ- урочище Ягаругту Долон Нарасун

JeBgoleeO yabuҕulqu- отправлять, приводить в исполнение; велеть идти, поступать; велеть исполнять; послать предписание

JeBde& yabudal- ход, дело, занятие; случай, положение, событие

Jerme(уармаҕ- Ермак

Jemea уамап- я-мынь, присутственное место, министерство

Je\EederUaT yekateriin=a- зд. Екатерина Вторая

JekEt yeke- большой

JekEt Hegea yeke qaҕap- великий хан; император

JekEekkiA yekengki- большая часть, большинство; значительный

JerO dekEa yerü=degen- вообще, только, всего, никогда

JisO Hobilbet yisu qubilba- изменился (о цвете лица), полинял

К

kEdoa kedün- сколько; несколько

kEla kele- язык

kEmek kemekü- говорить; сказать; называть, именовать

kEmjiIT kemjiy=e, **kEmjUea** kemjiyen- 1) мера вообще; размер; 2) масштаб; 3) правила, закон; 4) время года

kEreit kereg- дело; нужда, необходимость

kEregse& keregsel- средства; потребности

kErma (kErmea) kerme(n)- белка

kill kili- граница

kill kijege* kili kijayaҕ- граница

kicEge* kijEge* kiçayaҕ, kijayaҕ- граница, предел, рубеж, грань

kicUEdO keJUedO kiçiyetü, kejiyetü- всегда, постоянно, в любое время

kiK kikü- делать, совершать

Kibcl köbçi- лес, тайга

Ki& köl- гурт

K kü- сын

Kiedol kündüi- долина; зд. **Hoie* Kiedol** qoyar kündüi- *назв. мест.* 'Хояр Хундуй'

KicO küçü- сила, мощь

KicodO küçütü- сильный, мощный

KikEK kügekü- гнаться, преследовать, гнать; вздуться, пучить; торопить, понукать, понуждать

Krdek kürdekü- достигнуть чего-либо; удостоиться чего-либо; соприкасаться, осязать, тереться

KirkEK kürgökü- доставлять, посылать; доводить, проезжать, провожать, сопровождать; дотрагиваться, прикасаться

G

Kiiceoa güiçed- полностью, без остатка

Kibiiri Ua DoilobErl gübiiri=yin tölüberi- губернский платеж

R

Ro_ rus- русский; русские

Ro_ oa DoirO rus=un törü- Российское государство, Россия

v

`eeeeja `egeja `egesa vaqaza, vaҕaza, vaҕaça- указ

`eBrnol vabornoi- выборный

`UDi^ viitim- Витим, река

`olo_ volus- волость

`oree& oa cilea vural=un čilan- Уральские горы

F

Qocidowol Je^ fočitovoi jam- почтовая дорога, тракт

Qrieeooese(T friqodsaq=a- приходская, приходской

Qrieeooese(T Sorgoll friqodsaq=a surγuli- приходская школа

K

\Emiica kamiiča- комиссия

АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ИСТОРИИ БУРЯТИИ НА СТАРОМОНГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В Национальном архиве Республики Бурятия хранятся документы на старомонгольской письменности, большинство которых до последнего времени не только не изучалось историками, но и

оставалось не разобранным. Документы на старомонгольской письменности составляют следующие фонды:

1. Агинская главная иногородческая управа
2. Агинская степная дума
3. Баргузинская степная дума
4. Селенгинская степная дума
5. Хоринская степная дума
6. Тугну-Галтайский, Эгитуйский и другие дацаны.

Большая часть этих документов относится к периоду 1820-1920 гг. и они представляют большую ценность как источники, раскрывающие социально-экономические отношения и быт бурятского народа. Бурятские документы на старомонгольской письменности группируются по 15 темам.

1. Податно-налоговая система

Документами податно-налоговой системы являются раскладки по сбору налогов и повинностей с населения данной думы, распоряжения и рапорты об исполнении этой раскладки. Раскладки состоят из следующих ведомостей (на примере раскладки Хоринской степной думы на 1851 год):

1. Ведомость об общем количестве душ-налогоплательщиков на предыдущий год с указанием количества трудоспособных кочевых и оседлых ревизских душ, и отчисленных от данного ведомства, разъяснения об ошибках при составлении раскладки, общая сумма подлежащих к сбору денег по налогам и повинностям, разбитая на первую и вторую половины года;
2. Ведомость о сборе налогов и повинностей по каждой иногородней управе;
3. Ведомость окладная, разбитая по месяцам;
4. Ведомость о сборе денег на содержание местной организации с указанием суммы по каждой инородной управе и расходов этих денег на выплату жалованья должностным лицам;
5. Ведомость разъяснительная о недоимках прошлых лет;
6. Ведомость дополнительная по сбору налогов и повинностей по распоряжениям земского суда;
7. Ведомости о сдаче денег в счет уплаты налогов и повинностей в окружное казначейство;

8. Ведомость о сборе денег на выплату жалования учителям приходских училищ, на содержание учащихся и тюрьмы;

9. Ведомости о сборе денег на исполнение уртонной повинности.

2. Годовые отчеты иногородних управ

В годовых отчетах иногородних управ указывается количество населения управы, размер земледелия и убранный урожай, положение хозяйства, моральное состояние и здоровье населения, просвещение, цены на рабочую силу, продукты сельского хозяйства и скот, торговля, количество зерна и т. д.

3. Сельские экономические магазины

Наиболее важными среди данных документов являются ведомости о выдаче зерна в ссуду, о взимании этого зерна, размере земледелия, количестве убранный урожай и т. д. Документы сельских экономических магазинов показывают развитие земледелия среди бурят и роль, какую играли ссудные экономические магазины на стимулирование бурят заниматься земледелием. Причем данные документы помогут разрешить вопрос, почему царская администрация была заинтересована в развитии у бурят земледельческого хозяйства.

4. Земельные отношения

Большая часть документов по земельным вопросам касается раздела сенокосных угодий по общественному приговору, тяжёлых дел по землепользованию, землемерной работе и т. д. В многочисленных прошениях о разборе споров по использованию земельных сенокосных угодий приводятся сведения о том, как тот или иной бурят, с какого времени и на основании каких приговоров или прав использовал данный участок земли и т. д. Внимательное изучение подобного рода прошений и материалов, их разборов позволяет судить о развитии земельных отношений в Бурятии в XIX-начале XX веков.

Среди бумаг по земельным отношениям встречаются документы особо важной ценности. К ним, в частности, относится приговор от 8 августа 1807 года, составленный зайсаном 11 хоринских родов Данжином Доржиным, главным старейшиной 500 казаков

Николаем Разгильдяевым и главным князем тунгусских (хамниганских) родов Александром Гантимуровым, о разделе земель между бурятами, казаками и хамниганами в долинах рек Ага и Онон. К данному приговору приложена землераспределительная карта, на которой названия местностей написаны по-монгольски, по-видимому, бурятом.

5. Семейно-брачные отношения

Семейно-брачные отношения представлены главным образом значительным количеством прошений женихов и невест о разборе их споров относительно калыма при случаях, когда невеста не хотела выходить замуж или же уходила от мужа, либо когда отец невесты после получения калыма отказывался выдавать свою дочь согласно договору и т. д. Кроме того, имеются прошения и жалобы молодых замужних женщин на оскорбления, побои и изгнания из дома со стороны мужа и его родителей. По всем этим прошениям местные должностные лица производили следствия и допросы как самих обидчиков и обиженных, так и свидетелей. На основании всего этого они составляли протоколы, выносили решения и давали соответствующие распоряжения для исполнения своих решений в пользу или не пользу истцов.

6. Исковое дело

По этой теме имеются заявления о взыскании денег, разного имущества и скота, протоколы допроса истцов и ответчиков, распоряжения об исполнении исковых заявлений, описи имущества неплатных должников и т. д. По существу данные материалы раскрывают сложные имущественные отношения в бурятском обществе и местную судебную практику. Поскольку у бурят судебная власть не была отделена от административной, высшей инстанцией по исполнению исковых заявлений являлся главный тайша степной думы. При этом необходимо отметить наличие в архиве значительного количества исковых документов городских купцов разных гильдий о взыскании со степных бурят денег за отпущенные в кредит товары.

7. Народное просвещение

Большая часть материалов по народному просвещению представлена расходными сметами на содержание приходских училищ, учителей и учащихся за счет общества, письмами учителей высшему начальству о своевременном отпуске денег согласно расходной смете, о ремонте школьных зданий и инвентаря, формулярными списками учителей и учащихся.

8. Уртонная (почтово-перевозочная) повинность

По уртонной повинности, называемой в бурятских документах на старомонгольской письменности «ула», имеются многочисленные раскладки по строительству и ремонту дорог, мостов, почтовой гоньбе, распоряжения о перевозке грузов, арестантов, военных партий и снаряжений, различные рапорты и ведомости, заявления о разборе споров по исполнению уртонной повинности и т. д. Данные документы настолько многочисленны, что свидетельствуют о сложной системе почтово-дорожной повинности, являющейся одной из самых тяжелых в Бурятии.

9. Общественная жизнь и администрация

Общественная жизнь бурят характеризуется следующими документами: приговоры о выборах доверенных делегатов на собраниях присутствии думы для разбора и обсуждения вопросов уплаты налогов, исполнения повинностей и т.п., протоколы этих собраний, клятвы должностных лиц на верность царю и отечеству, свидетелей на дачу верных показаний, контакты на покупку подрядов для выполнения разных общественных работ. Наряду с приговорами имеются распоряжения окружного и губернского начальства об утверждении выбранных лиц на должности, заявления должностных лиц об освобождении их от исполняемых обязанностей по истечении срока службы или по болезни, жалобы бурят на должностных лиц, формулярные списки тайшей, голов и других.

10. Ламаистская церковь

Самыми важными документами ламаистской церкви являются годовые отчеты ширетуев дацанов, которые представлялись степным думам. Годовые отчеты дацанов состоят из следующих разрядов или ведомостей:

а) Ведомость о приходах и расходах «джасы» (кассы), в которой указываются остаток кассы от предыдущего года, приход кас-

сы за текущий год, образующийся из приношений верующих, из сдачей за аренду сенокосных угодий дацана, из ростовщических процентов за ссуду денег, расход, производимый в виде выплаты жалованья Бандидо хамбо-ламе Восточной Сибири – 1/10 прихода, ширету-ламе – 2/10, штатным лама – 4/10 и т.д., в конце расходной ведомости приводится остаток кассы текущего года;

б) Ведомость о количестве движимого и недвижимого имущества (зданий, дацанов, сумэ, бурханов, книг, посуды и т. д.) с указанием его стоимости;

в) Список лам и хуварак.

Помимо этих основных документов, можно привести журналы входящих и исходящих бумаг ширетуев дацанов, их переписку с местными светскими властями по различным вопросам жизни и быта прихожан, ведомости о регистрации браков, новорожденных и умерших и пр. Весьма любопытным является прошение (черновик) о создании в Бурятии буддийской академии с указанием количества зданий, учителей иназваний предметов, которые должны были изучать студенты будущей Академии. Данный документ характерен еще и тем, что в нем прямо говорится о моральном и бытовом разложении ламства и нарушении им обетов ввиду тяжелых условий жизни большей части нештатных лам и отсутствия соответствующего буддийского образования.

11. Здравоохранение

В годовых отчетах инородных управ указывается, что ввиду отсутствия каких-либо лечебных учреждений и врачей европейской медицины больных лечат исключительно ламы и только специально обученные фельдшеры, так называемые «ученики», которые делают населению прививки для предупреждения заболеваний оспой. Наряду с этим имеются распоряжения и рапорты об обязательном погребении тел умерших в землю, о принятии мер по борьбе с распространением инфекционных заболеваний и т. д.

12. Законодательные акты

Одним из ранних документов законодательного характера, хранящихся в Национальном архиве, являются две тетрадки, представляющие два списка-копии «Положение о ламмйском духовенстве Восточной Сибири», о чем частично говорилось в разделе о

ламаистском духовенстве. «Положение» состоит из 61 статьи и штатного расписания всех 34 дацанов. В конце «Положения» говорится, что подлинник был подписан председателем и членами Сибирского комитета, а их подписи заверены статс-секретарем и для достоверности подписан генерал-губернатором Восточной Сибири и председательствующим Главного управления Векселем.

Если первая тетрадь не имеет особых пометок и сохранилась очень хорошо, то вторая почернела от пыли и сырости и содержит весьма любопытные приписки, в частности, краткую историческую справку о происхождении хоринских монголо-бурят, написанную 25 марта 1843 года на основании сопоставления устных рассказов и письменных памятников, и список хоринских тайшей в хронологической последовательности их правления.

13. Бурятская историография

По бурятской историографии в Национальном архиве имеется только один список истории селенгинских бурят, написанный с марта 1887 года по ноябрь 1900 года. Даем полное название этого списка и его перевод:

Перевод: «Краткая история о том, что монголо-буряты буддийской веры, ведомства Селенгинской степной думы, Селенгинского округа, Забайкальской области, Восточной Сибири, ставшие известными в ведении нынешнего Приамурского края, впервые по каким причинам приобрели современное состояние, каким образом встали в Российское подданство и какому порядку придерживаются до настоящего времени, написана на основе составленных древними старыми людьми преданий-летописей и разъяснена ниже подробными статьями. Написана по русскому календарю с марта 1887 года по ноябрь 1900 года».

В конце тетради есть запись: «Сие предание написал школьный ученик сын Дарма Лумбунов. Написал я это 13 декабря 1900 года».

«История» Лумбунова написана на всю полную общую тетрадь коричневыми чернилами, красивым, разборчивым почерком. Повествование начинается со времен Чингис-хана, тогда как почти все бурятские летописи начинаются с времен рождения в Индии Будды и распространения буддизма в Тибете и Монголии, и доводится до конца XIX века. Наряду с общим изложением истории се-

ленгинских бурят в «Истории» Лумбунова приводятся такие любопытные сведения, как ведомости о количестве бурятских дацанов с указанием их тибетских названий «чойжинов» (гениев-хранителей), года первоначального построения, количества маленьких сумэ, штатных лам, прихожан, женщин по 10-й ревизии, даты поздних построек или ремонтов, из какого материала построен дацан (из камня или дерева); даты правления русских князей и царей, начиная от Рюрика и кончая Николаем II; календарная ведомость о начале и обрядах христианского праздника «пасха» и своеобразный трактат о пользе распространения буддизма во многих странах.

14. Монгольское делопроизводство

В степных думах все исходящие и входящие бумаги записывались в особый журнал с приведением их краткого содержания и указанием даты и номера. Ценность таких журналов в том, что по ним можно искать необходимые документы по тем или иным историческим проблемам, а также восстанавливать потерянные бумаги, поскольку в журналах, как правило излагается краткое содержание документов.

Характерно то, что в Агинской степной думе и ее иногородных управах делопроизводство в основном велось на старомонгольской письменности, тогда как в Баргузинской, Селенгинской, Хоринской степных думах – на двух языках – русском и монгольском, притом в Хоринском ведомстве документов на монгольской письменности гораздо больше, чем в Баргузинском и Селенгинском ведомствах.

15. Документы международных отношений

В Национальном архиве, в фонде Кяхтинского градоначальника, имеются письма ургинских амбаней Китая кяхтинскому градоначальнику на маньчжурском и монгольском языках, написанные в 50-60 годах XIX века. Эти письма написаны на тонкой китайской бумаге черной тушью красивым разборчивым почерком и датированы годами правления китайского императора Сянь Фына. Эти документы позволяют судить о сложных, но вместе с тем дру-

жественных отношениях пограничных властей России и Китая в середине XIX века.

4. Ковалевский О.М. Монгольско-французско-русский словарь. – Казань, 1844-1849, тт. 1-3.
5. Кручкин Ю. Монгол-орос толь. – Москва-Улан-Батор-Сеул, 2001. – 600 с.
6. Пубаев Р.Е. Архивные документы по истории Бурятии на старомонгольской письменности // Путеводитель по дореволюционным фондам НАРБ. – Улан-Удэ, 1998. – С. 113-125.
7. Румянцев Г.Н. Баргузинские летописи. – Улан-Удэ, 1956.
8. Скородумова Л.Г. Введение в старописьменный монгольский язык. – М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. – 72 с.
9. Черемисов К.М. и Румянцев Г.Н. Монгольско-русский словарь (по современной прессе). – Ленинград: Изд-во Ленин. Вост. ин-та, 1937. – 213 с.
10. Чоймаа Ш., Алтанцэцэг М. Сурах бичиг. Учебник старописьменного монгольского языка. – Улан-Удэ, 1994.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бамбаев Б.Б. Учебная грамматика монгольского языка. Часть I. Для второго года обучения. – Верхнеудинск, 1930. – 48 с.
2. Голстунский К.Ф. Монгольско-русский словарь. – Ленинград, тт. 1-3. 1893.
3. Денисова В.В. Старописьменный монгольский язык. Начальный курс. – Улан-Удэ, 2006. – 160 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Из истории старомонгольской письменности	4
Графемы.....	6
Гласные.....	7
Буква «N». Слоги.....	8

Правило гармонии (сингармонизма) гласных.....9			
Буква «М».			Сло-
ги.....10			
Буква «L». Слоги.....13			
Правило гармонии (сингармонизма) согласных.....14			
Буквы «Q», «Y».			Сло-
ги.....15			
Буквы «K», «G».			Сло-
ги.....17			
Буква «B».			Сло-
ги.....19			
Буква «ng».....20			
Буква «S», «Š».			Сло-
ги.....22			
Буква «R».			Сло-
ги.....25			
Буквы «T», «D».			Сло-
ги.....27			
Буква «Č».			Сло-
ги.....30			
Буква «J».			Сло-
ги.....32			
Буква «У».			Сло-
ги.....33			
Дифтонги.....34			
Буквы для передачи иноязычных слов.....36			
Буква «P».			Сло-
ги.....37			
Буква «F».			Сло-
ги.....38			
Буква «E».....39			
Буква «K».			Сло-
ги.....40			

Буква «V». Слоги.....41
Буква «Z». Слоги.....42
Буква «H». Слоги.....43
Буква «Lh». Слоги.....44
Простое склонение.....46
Задания.....50
Согласные, заканчивающие слог.....51
Падежные суффиксы (простое склонение).....52
Безлично-притяжательное склонение.....54
Падежные формы личных местоимений.....57
Суффиксы множественного числа.....59
Правила присоединения аффиксов к глагольным основам.....60
Изменяемые формы глагола старописьменного монгольского языка.....61
Залогообразующие суффиксы.....67
Числительные.....68
Тексты для чтения
Namur.....72
Arslan ba eljigen.....73
Qomqai noqai.....73
Soqur doγulan qoyar.....73
Ebügen ba üliр=ün esi.....74
Qoyar isigen.....74
Sayin=du sayin.....74
Arslan quluyana qoyar.....74
Mal=un keregül.....75
Ečige ba köbegüd.....75
Qudalči.....76
Qoyar anjasun.....76
Sayarqayu batayan=a.....76
Samayamyai keriy=e.....76
Manduqai sečen qatun.....77
Mongyul ulus.....78
Словарь.....79
Тексты для чтения.....98
Словарь.....110
Архивные материалы по истории Бурятии

на старомонгольской письменности.....	128
Список использованной литературы.....	136

© ВСГТУ, 2007 г.

Учебное издание

Ключевые слова: старописьменный монгольский язык, учебное пособие, графемы, сингармонизм, морфология, синтаксис старомонгольской письменности, тексты, архивные материалы

Золтоева Ольга Филипповна

СТАРОПИСЬМЕННЫЙ МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК
Учебное пособие

Редактор *Т.А. Стороженко*

Подписано в печать 15.01.2007. Формат 60x84 1/16.
Усл. п. л. 8,37. Тираж 100 экз. Заказ № 2.

Издательство ВСГТУ
670013 г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40 в.